叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 沙发周围(round The Sofa) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沙发周围(Round the Sofa)

[raʊnd] [ðə; ði]['soʊfə]
Round **the** **Sofa**
圆形的 这 沙发

围坐在沙发旁

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gæskl]
by **Elizabeth** **Gaskell**
经过 伊丽莎白 加斯克尔

伊丽莎白·盖斯凯尔

[lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ][maɪ] ['perənts] ['ʌndər] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
Long **ago** **I** **was** **placed** **by** **my** **parents** **under** **the** **medical** **treatment** **of** **a** **certain**
长的 前 我 曾是 放置 经过 我的 父母 在下面 这 医疗的 治疗 的 一个 肯定
['mɪstər] . ['dɔːsən] ,
Mr **.** **Dawson** **,**
先生 . 道森 ,

很久以前，我的父母把我托付给一位名叫道森的医生治疗。

[ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ɪn] ['edɪnbərə] ,
a **surgeon** **in** **Edinburgh** **,**
一个 外科医生 在 爱丁堡 ,

爱丁堡的一位外科医生

[huː] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [klæs] [ʌv; əv]
who **had** **obtained** **a** **reputation** **for** **the** **cure** **of** **a** **particular** **class** **of**
WHO 有 获得 一个 名声 为了 这 治愈 的 一个 特别的 班级 的
[dɪ'ziːzɪz] .
diseases **.**
疾病 .

他因治愈某一类疾病而享有盛名。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['gʌvərnəs] ['ɪntuː] ['lɑːdʒɪŋz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] .
I **was** **sent** **with** **my** **governess** **into** **lodgings** **near** **his** **house** **,** **in** **the** **Old** **Town** **.**
我 曾是 发送 和 我的 家庭教师 进入 住宿 靠近 他的 房子 , 在 这 老的 镇 .

我和我的家庭教师被送到老城区他家附近的住处。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kəm'baɪn] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['eksələnt] ['edɪnbərə] ['mæstərz] ,
I **was** **to** **combine** **lessons** **from** **the** **excellent** **Edinburgh** **masters** **,**
我 曾是 到 结合 课程 从 这 出色的 爱丁堡 大师 ,

我将结合爱丁堡优秀大师们的课程，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['medsnz] [ænd; ənd]['eksərsaɪzɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .
with **the** **medicines** **and** **exercises** **needed** **for** **my** **indisposition** **.**
和 这 药物 和 练习 需要 为了 我的 病痛 .

服用必要的药物并进行必要的锻炼以缓解我的不适。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['ræðər] ['drɪri] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
It **was** **at** **first** **rather** **dreary** **to** **leave** **my** **brothers** **and** **sisters** **,**
它 曾是 在 第一的 相当 凄凉 到 离开 我的 兄弟 和 姐妹 ,

起初离开兄弟姐妹们，感觉相当难过。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['meri] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [laɪf][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [hoʊm] ,

and	to	give	up	our	merry	out	-	of	-	doors	life	with	our	country	home	,
和	到	给	向上	我们的	欢乐	出去	-	的	-	门	生活	和	我们的	国家	家	,

[fɔːr; fər] [dʌl] ['lɑːdʒɪŋz] ,

for	dull	lodgings	,
为了	乏味的	住宿	,

放弃我们在乡间别墅里快乐的户外生活，转而住进沉闷的住所，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [pʊr] [greɪv] [mɪs] ['dʌŋkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ;

with	only	poor	grave	Miss	Duncan	for	a	companion	;
和	仅有的	贫穷的	严重	错过	邓肯	为了	一个	伴侣	;

只有可怜的邓肯小姐陪伴着她；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [rɔmps] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]['ræmbəlz] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz]

and	to	exchange	our	romps	in	the	garden	and	rambles	through	the	fields
和	到	交换	我们的	嬉戏	在	这	花园	和	漫谈	通过	这	字段

[fɔːr; fər] [stɪf] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

for	stiff	walks	in	the	streets	,
为了	僵硬的	散步	在	这	街道	,

我们把在花园里嬉戏玩耍、在田野里漫步，换成了在街上僵硬地散步。

[ðə; ði] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][taɪ][maɪ] ['bɑːnɪt] - [strɪŋz] ['niːtli] ,

the	decorum	of	which	obliged	me	to	tie	my	bonnet	-	strings	neatly	,
这	礼仪	的	哪个	有义务	我	到	领带	我的	引擎盖	-	字符串	整齐地	,

出于礼仪，我不得不把帽带系得整整齐齐。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [ʃɔːl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['streɪtnəs] .

and	put	on	my	shawl	with	some	regard	to	straightness	.
和	放	在	我的	披肩	和	一些	看待	到	笔直	.

我披上披肩时，尽量保持它笔直。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrst] .

The	evenings	were	the	worst	.
这	晚上	是	这	最差	.

晚上最难熬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['deɪli] [gruː] [lɔːŋgər] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ]

It	was	autumn	,	and	of	course	they	daily	grew	longer	:	they	were	long
它	曾是	秋天	,	和	的	课程	他们	日常的	生长	更长	:	他们	是	长的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

当时已是秋季，它们当然每天都在变长：它们已经足够长了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wen] [wiː; wi][fɜːrst] ['setld] [daʊn] [ɪn] [ðoʊz] [greɪ] [ænd; ənd][dræb] ['lɑːdʒɪŋz] .

I	am	sure	,	when	we	first	settled	down	in	those	gray	and	drab	lodgings	.
我	是	当然	,	什么时候	我们	第一的	定居	向下	在	那些	灰色的	和	单调	住宿	.

我确信，当我们最初搬进那些灰暗单调的住所时。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪtʃ] ,

For	,	you	must	know	,	my	father	and	mother	were	not	rich	,
为了	,	你	必须	知道	,	我的	父亲	和	母亲	是	不是	富有的	,

因为，你必须知道，我的父母并不富裕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	there	were	a	great	many	of	us	,
和	那里	是	一个	伟大的	许多	的	我们	,

我们人很多，

[ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ɪk'spensɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kɜ:rd] [baɪ][maɪ] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] ['ʌndər] ['mɪstər] .

and	the	medical	expenses	to	be	incurred	by	my	being	placed	under	Mr	.
和	这	医疗的	开支	到	是	已发生	经过	我的	存在	放置	在下面	先生	.

['dɔsənz] [ker] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][kən'sɪdərəb(ə)l] ;

Dawson's	care	were	expected	to	be	considerable	;
道森的	关心	是	预期的	到	是	大量	;

预计我由道森先生照顾所产生的医疗费用将相当可观；

['ðerfɔ:r] , [wʌn] [greɪt] [pɔɪnt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sɜ:rtʃ] ['æftər] ['lɑ:dʒɪŋz] [wʌz; wəz] [ɪ'kɑ:nəmi] .

therefore	,	one	great	point	in	our	search	after	lodgings	was	economy	.
所以	,	一	伟大的	观点	在	我们的	搜索	后	住宿	曾是	经济	.

因此，我们在寻找住宿时，经济性是一个重要的考虑因素。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [tru:] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [fi:l] [fɔ:ls] [ʃeɪm] ,

My	father	,	who	was	too	true	a	gentleman	to	feel	false	shame	,
我的	父亲	,	WHO	曾是	也	真的	一个	绅士	到	感觉	错误的	耻辱	,

我的父亲是一位真正的绅士，他不会感到虚假的羞耻。

[hæd; həd] [neɪmd] [ðɪs] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['tʃi:pnəs] [tu:; tə]['mɪstər] . ['dɔ:sən] ; [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,

had	named	this	necessity	for	cheapness	to	Mr	.	Dawson	;	and	in	return	,
有	命名	这	必要性	为了	廉价	到	先生	.	道森	;	和	在	返回	,

他曾向道森先生提及这种廉价的必要性；作为回报，

['mɪstər] . ['dɔ:sən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət][noʊ] . [sɪks]['krəjmə(r)] [stri:t] ,

Mr	.	Dawson	had	told	him	of	those	at	No	.	6	Cromer	Street	,
先生	.	道森	有	讲述	他	的	那些	在	不	.	6	克罗默	街道	,

道森先生曾告诉他克罗默街6号的那些人，

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['faɪnəli] ['setld] .

in	which	we	were	finally	settled	.
在	哪个	我们	是	最后	定居	.

我们最终在那里安顿了下来。

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][æn; ən][oʊld][mæn] ,

The	house	belonged	to	an	old	man	,
这	房子	属于	到	一个	老的	男人	,

房子属于一位老人，

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ]['tu:tər][tu:; tə] [jʌŋ] [men] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

at	one	time	a	tutor	to	young	men	preparing	for	the	University	,
在	一	时间	一个	导师	到	年轻的	男人	准备	为了	这	大学	,

他曾担任辅导年轻男子准备上大学的家庭教师。

[ɪn] [wɪtʃ] [kə'pæsəti][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [tu:; tə]['mɪstər] . ['dɔ:sən] .

in	which	capacity	he	had	become	known	to	Mr	.	Dawson	.
在	哪个	容量	他	有	变得	已知	到	先生	.	道森	.

他正是通过这种身份与道森先生相识的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][hæd; həd] [drɑ:pt] [ɔ:f] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ]

But	his	pupils	had	dropped	off	;	and	when	we	went	to	lodge	with
但	他的	学生	有	掉落	离开	;	和	什么时候	我们	去	到	小屋	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他的学生都辍学了；当我们去他家暂住时，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [sə'pɔ:rt] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fju:] [ə'keɪʒən(ə)l]

I	imagine	that	his	principal	support	was	derived	from	a	few	occasional
我	想象	那	他的	主要的	支持	曾是	衍生的	从	一个	很少	偶然

['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] ,

lessons	which	he	gave	,
课程	哪个	他	给予	,

我猜想他的主要收入来源是偶尔授课的收入。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['letɪŋ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] , [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː]

and	from	letting	the	rooms	that	we	took	,	a	drawing	-	room	opening	into
和	从	出租	这	房间	那	我们	采取	,	一个	绘画	-	房间	开幕	进入

[ə; eɪ][bed] - [ruːm] ,

a	bed	-	room	,
一个	床	-	房间	,

从我们租的房间来看，客厅和卧室是连通的，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['tʃeɪmbər] [led] .

out	of	which	a	smaller	chamber	led	.
出去	的	哪个	一个	较小的	房间	引领	.

由此通往一个较小的房间。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] : [ə; eɪ][sʌn] , [huːm] [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] ,

His	daughter	was	his	housekeeper	:	a	son	,	whom	we	never	saw	,
他的	女儿	曾是	他的	管家	:	一个	儿子	,	谁	我们	绝不	锯	,

他的女儿是他的管家；他还有一个儿子，我们从未见过。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [laɪf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr]

supposed	to	be	leading	the	same	life	that	his	father	had	done	before
据称	到	是	领导	这	相同的	生活	那	他的	父亲	有	完毕	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他本应过着和他父亲一样的生活，

['oʊnli][wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['pjuːp(ə)lz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][hɑːrd] -

only	we	never	saw	or	heard	of	any	pupils	;	and	there	was	one	hard	-
仅有的	我们	绝不	锯	或者	听到	的	任何	学生	;	和	那里	曾是	一	难的	-

['wɜːrkɪŋ] ,

working	,
在职的	,

只是我们从未见过或听说过任何学生；而且有一个勤奋的学生，

['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l] ['skɑːtɪʃ] ['meɪd(ə)n] , [skwer] , ['stʌmpi] , [niːt] , [ænd; ənd] [pleɪn] ,

honest	little	Scottish	maiden	,	square	,	stumpy	,	neat	,	and	plain	,
诚实的	小的	苏格兰	少女	,	正方形	,	矮墩墩	,	整洁的	,	和	清楚的	,

诚实的小苏格兰少女，方方正正，矮胖，整洁朴素。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [eɪdʒ][frʌm; frəm] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə] ['fɔːrti] .

who	might	have	been	any	age	from	eighteen	to	forty	.
WHO	可能	有	到过	任何	年龄	从	十八	到	四十	.

年龄可能在十八岁到四十岁之间。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [naʊ] ,

Looking	back	on	the	household	now	,
寻找	后退	在	这	家庭	现在	,

现在回想当年，这个家庭.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps] [mʌtʃ] [tuː; tə][əd'maɪər][ɪn][ðer; ðər]['kwaɪət] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] ['diːsnt] ['pɑːvərti] ;

there	was	perhaps	much	to	admire	in	their	quiet	endurance	of	decent	poverty	;
那里	曾是	也许	很多	到	钦佩	在	他们的	安静的	耐力	的	体面的	贫困	;

他们默默忍受着体面的贫困，这或许有很多值得钦佩之处；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðer; ðər] ['pɑːvərti] ['greɪtɪd] [ə'genst] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [teɪsts] ,

but	at	this	time	,	their	poverty	grated	against	many	of	my	tastes	,
但	在	这	时间	,	他们的	贫困	磨碎的	反对	许多	的	我的	口味	,

但当时，他们的贫困与我的许多喜好格格不入。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['greɪsɪz] [ʌv; əv] [freʃ]
for **I** **could** **not** **recognize** **the** **fact** **,** **that** **in** **a** **town** **the** **simple** **graces** **of** **fresh**
为了 我 可以 不是 认出 这 事实 , 那 在 一个 镇 这 简单的 恩典 的 新鲜的
['flaʊərz] ,
flowers **,**
花朵 ,

因为我当时无法意识到，在一个城镇里，鲜花的朴素之美，

[kliːn] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] , ['prɪti] [braɪt] [tʃɪnts] , [ɔːl][kɔːst] ['mʌni] ,
clean **white** **muslin** **curtains** **,** **pretty** **bright** **chintzes** **,** **all** **cost** **money** **,**
干净的 白色的 细棉布 窗帘 , 漂亮的 明亮的 印花棉布 , 全部 成本 钱 ,

洁白的棉布窗帘、漂亮的亮色印花棉布，这些都要花钱。

[wɪtʃ] [ɪz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [dʌst] - ['kʌlərd] [mə'rin] , [ænd; ənd] [mʌd] - ['kʌlərd]
which **is** **saved** **by** **the** **adoption** **of** **dust** **-** **coloured** **moreen** **,** **and** **mud** **-** **coloured**
哪个 是 已保存 经过 这 采用 的 灰尘 - 有色 莫林 , 和 泥 - 有色
['kɑːrpəts] .
carpets **.**
地毯 .

通过采用灰褐色的地毯和泥褐色的地毯，这种情况得以避免。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [spent] [ɑːn] [mɪr] ['elɪgəns] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ;
There **was** **not** **a** **penny** **spent** **on** **mere** **elegance** **in** **that** **room** **;**
那里 曾是 不是 一个 一分钱 花费 在 仅仅 优雅 在 那 房间 ;

那间房间里没有花一分钱在装饰上；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [kən'sɪdərd] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kʌmfərt] : [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [sʌtʃ]
yet **there** **was** **everything** **considered** **necessary** **to** **comfort** **:** **but** **after** **all** **,** **such**
然而 那里 曾是 一切 经过考虑的 必要的 到 舒适 : 但 后 全部 , 这样的
[mɪr] ['priːˌtensiz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] !
mere **pretences** **of** **comfort** **!**
仅仅 伪装 的 舒适 !

然而，这里却拥有所有被认为能带来舒适感的东西：但说到底，这不过是虚假的舒适罢了！

[ə; eɪ][hɑːrd] , ['slɪpəri] , [blæk] [hɔːrs] - [her] ['soʊfə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] ;
a **hard** **,** **slippery** **,** **black** **horse** **-** **hair** **sofa** **,** **which** **was** **no** **place** **of** **rest** **;**
一个 难的 , 滑 , 黑色的 马 - 头发 沙发 , 哪个 曾是 不 地方 的 休息 ;

一张坚硬、光滑的黑色马鬃沙发，根本不是一个可以休息的地方；

[æn; ən][oʊld][pi'ænoʊ] , ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] ; [ə; eɪ] [greɪt] , ['nærəud] [baɪ][æn; ən] ['ɪnər]
an **old** **piano** **,** **serving** **as** **a** **sideboard** **;** **a** **grate** **,** **narrowed** **by** **an** **inner**
一个 老的 钢琴 , 服务 作为 一个 餐边柜 ; 一个 格特 , 范围缩小 经过 一个 内
['sʌplɪmənt] ,
supplement **,**
补充 ,

一架旧钢琴，被用作餐边柜；一个格栅，因内部加装装置而变窄。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [held] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [koʊl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] ['evər] [biː; bi]
till **it** **hardly** **held** **a** **handful** **of** **the** **small** **coal** **which** **could** **scarcely** **ever** **be**
直到 它 几乎 握住 一个 少数 的 这 小的 煤炭 哪个 可以 几乎 曾经 是
[stɜːrd] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [bleɪz] .
stirred **up** **into** **a** **genial** **blaze** **.**
搅拌 向上 进入 一个 和蔼可亲 火焰 .

直到最后只剩下一小把煤，几乎无法搅动成熊熊烈火。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['iːvəlz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] ['bernəs] [ʌv; əv]
But **there** **were** **two** **evils** **worse** **than** **even** **this** **coldness** **and** **bareness** **of**
但 那里 是 二 罪恶 更糟 比 甚至 这 寒冷 和 裸露 的
[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] :
the **rooms** **:**
这 房间 :

但还有两种比房间的寒冷和简陋更糟糕的情况：

[wʌn][wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læʧ] - [ki:] ,

one	was	that	we	were	provided	with	a	latch	-	key	,
一	曾是	那	我们	是	假如	和	一个	闩锁	-	钥匙	,

其中之一是我们被提供了一把门锁钥匙，

[wɪʧ] [ə'laʊd] [ˌju: 'es][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wen'evər] [wi:; wi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

which	allowed	us	to	open	the	front	door	whenever	we	came	home	from	a
哪个	允许	我们	到	打开	这	正面	门	每当	我们	来了	家	从	一个

[wɔ:k] ,

walk	,
走	,

这样一来，我们每次散步回家后都可以打开前门。

[ænd; ənd][goʊ] [ˌʌp'sterz] [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] ['eni] [feɪs] [ʌv; əv] ['welkəm] ,

and	go	upstairs	without	meeting	any	face	of	welcome	,
和	去	楼上	没有	会议	任何	脸	的	欢迎	,

然后上楼，没有遇到任何欢迎的面孔。

[ɔ:r] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'pærəntli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] - - ['mɪstər] .

or	hearing	the	sound	of	a	human	voice	in	the	apparently	deserted	house	-	-	Mr	.
或者	听力	这	声音	的	一个	人类	嗓音	在	这	显然	荒凉的	房子	-	-	先生	.

[mə'kenzi] [pi:kt] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɔizlisnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;

Mackenzie	piqued	himself	on	the	noiselessness	of	his	establishment	;
麦肯齐	激怒	他自己	在	这	无噪音	的	他的	建立	;

或者在看似空无一人的房子里听到人声——麦肯齐先生对自己住所的寂静感到十分恼火；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪʧ] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [si:m] [tu:; tə] ['nu:trəlaɪz] [ðə; ði][fɜ:rst] ,

and	the	other	,	which	might	almost	seem	to	neutralize	the	first	,
和	这	其他	,	哪个	可能	几乎	似乎	到	中和	这	第一的	,

而另一个，似乎几乎可以抵消第一个，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ɑ:n]['goʊɪŋ] [aʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]

was	the	danger	we	were	always	exposed	to	on	going	out	,	of	the	old	man
曾是	这	危险	我们	是	总是	裸露	到	在	去	出去	,	的	这	老的	男人

- - [slaɪ] ,

-	-	sly	,
-	-	狡猾	,

我们外出时总是面临着一个危险，那就是那个狡猾的老人。

['maɪzərli] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] - - ['pɑ:pɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

miserly	,	and	intelligent	-	-	popping	out	upon	us	from	his	room	,
吝啬鬼	,	和	聪明的	-	-	爆米花	出去	之上	我们	从	他的	房间	,

吝啬又聪明——突然从房间里跳出来吓了我们一跳。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,

close	to	the	left	hand	of	the	door	,
关闭	到	这	左边	手	的	这	门	,

靠近门的左侧，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sə'vɪləti] [wɪʧ] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dɪs'trʌst] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['pri:tekst][fɔ:r; fər]

with	some	civility	which	we	learned	to	distrust	as	a	mere	pretext	for
和	一些	礼貌	哪个	我们	学习	到	怀疑	作为	一个	仅仅	借口	为了

[ɪk'stɔ:tɪŋ] [mɔ:r] ['mʌni] ,

extorting	more	money	,
勒索	更多的	钱	,

他们表面上彬彬有礼，但我们后来逐渐意识到这不过是敲诈勒索的借口罢了。

[jet] [wɪʧ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] :

yet	which	it	was	difficult	to	refuse	:
然而	哪个	它	曾是	难的	到	拒绝	:

然而，这却难以拒绝：

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv]['eni] [bʊks] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

such	as	the	offer	of	any	books	out	of	his	library	,	a	great	temptation	,
这样的	作为	这	提供	的	任何	图书	出去	的	他的	图书馆	,	一个	伟大的	诱惑	,

例如，他可以提供图书馆里的任何书籍，这无疑是一种巨大的诱惑。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃelf] - [laɪnd] [ruːm] ;

for	we	could	see	into	the	shelf	-	lined	room	;
为了	我们	可以	看	进入	这	架子	-	衬里	房间	;

因为我们可以看到摆满书架的房间；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] ,

but	just	as	we	were	on	the	point	of	yielding	,
但	只是	作为	我们	是	在	这	观点	的	屈服	,

但就在我们即将屈服的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] " [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] " [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn]

there	was	a	hint	of	the	"	consideration	"	to	be	expected	for	the	loan
那里	曾是	一个	暗示	的	这	"	考虑	"	到	是	预期的	为了	这	贷款

[ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['haɪər] [ə; eɪ] [klæs] [ðæn; ðən] ['eni] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði]

of	books	of	so	much	higher	a	class	than	any	to	be	obtained	at	the
的	图书	的	所以	很多	更高	一个	班级	比	任何	到	是	获得	在	这

['sɜːrkjə,letɪŋ] ['laɪbreri] ,

circulating	library	,
循环	图书馆	,

字里行间透露出，借阅这种比流通图书馆里任何书籍都高出一个档次的书籍，理应支付一定的“费用”。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['sʌd(ə)nli] [drɔː] [bæk] .

which	made	us	suddenly	draw	back	.
哪个	制成	我们	突然	画	后退	.

这让我们突然退缩了。

[ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][den][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es] ['rɪt(ə)n] [kɑːrdz] ,

Another	time	he	came	out	of	his	den	to	offer	us	written	cards	,
其他	时间	他	来了	出去	的	他的	丹	到	提供	我们	书面	牌	,

还有一次，他从窝里出来，给我们送来写好的卡片。

[tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ,

to	distribute	among	our	acquaintance	,
到	分发	之中	我们的	熟人	,

分发给我们的熟人，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] ;

on	which	he	undertook	to	teach	the	very	things	I	was	to	learn	;
在	哪个	他	承担	到	教	这	非常	事物	我	曾是	到	学习	;

他承诺会教我后来要学的东西；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['ɪgnərənt] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [ðæn; ðən]

but	I	would	rather	have	been	the	most	ignorant	woman	that	ever	lived	than
但	我	会	相当	有	到过	这	最多	无知	女士	那	曾经	居住地	比

[traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld][fɑːks][ɪn] ['brɪtʃɪz] .

tried	to	learn	anything	from	that	old	fox	in	breeches	.
尝试	到	学习	任何事物	从	那	老的	狐狸	在	马裤	.

但我宁愿做有史以来最无知的女人，也不愿向那个穿马裤的老狐狸学习任何东西。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] , [hiː; hi] [went] [ə'pærəntli] ['ɪntuː] ['dʌdʒən] .

When	we	had	declined	all	his	proposals	,	he	went	apparently	into	dudgeon	.
什么时候	我们	有	拒绝	全部	他的	提案	,	他	去	显然	进入	怒气	.

当我们拒绝了他的所有提议后，他似乎勃然大怒。

[wʌns] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˈaʊər; ɑːr] [lætʃ] - [kiː] [wiː; wi] [ræŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ˈmeni]

Once	when	we	had	forgotten	our	latch	-	key	we	rang	in	vain	for	many
一次	什么时候	我们	有	被遗忘的	我们的	闩锁	-	钥匙	我们	响铃	在	徒劳	为了	许多

[taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

times	at	the	door	,
时代	在	这	门	,

有一次我们忘记带门锁钥匙，按了好几次门铃都没人理我们。

['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lændlɔːrd] ['stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

seeing	our	landlord	standing	all	the	time	at	the	window	to	the	right	,
看到	我们的	房东	常设	全部	这	时间	在	这	窗户	到	这	正确的	,

总是看到房东站在右边的窗户边，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən]['æbsənt][ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

looking	out	of	it	in	an	absent	and	philosophical	state	of	mind	,
寻找	出去	的	它	在	一个	缺席的	和	哲学	状态	的	头脑	,

以一种超脱尘世、沉思的心态向外眺望，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [saɪnz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv]['aʊərz][kʊd; kəd] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] .

from	which	no	signs	and	gestures	of	ours	could	arouse	him	.
从	哪个	不	标志	和	手势	的	我们的	可以	引起	他	.

我们的一切信号和举动都无法唤醒他。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər][fɑːr] ['betər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['riːəli] [rɪ'spektəbl] ,

The	women	of	the	household	were	far	better	,	and	more	really	respectable	,
这	女性	的	这	家庭	是	远的	更好的	,	和	更多的	真的	可敬	,

家里的女性成员要好得多，也更值得尊敬。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðem; ðəm] ['pɑːvərti] [hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] ['hevi] [left][hænd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

though	even	on	them	poverty	had	laid	her	heavy	left	hand	,	instead	of
尽管	甚至	在	他们	贫困	有	铺设	她	重的	左边	手	,	反而	的

[hɜːr; hər] ['blesɪŋ] [raɪt] .

her	blessing	right	.
她	祝福	正确的	.

即便如此，贫困也用沉重的左手而非祝福的右手来对待他们。

[mɪs] [məˈkenzi] [kept] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ʃɔːrt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [fuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['diːsntli] [kʊd; kəd] - - [wiː; wi]

Miss	Mackenzie	kept	us	as	short	in	our	food	as	she	decently	could	-	-	we
错过	麦肯齐	保留	我们	作为	短的	在	我们的	食物	作为	她	体面地	可以	-	-	我们

[peɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bɔːrd] ,

paid	so	much	a	week	for	our	board	,
有薪酬的	所以	很多	一个	星期	为了	我们的	木板	,

麦肯齐小姐尽量少给我们饭菜——我们每周付的食宿费可不少。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [əbˈzɜːrvd] ;

be	it	observed	;
是	它	观察到	;

务必遵守；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [les] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['aʊər; ɑːr] [miːlz] [wɜːr; wər]

and	if	one	day	we	had	less	appetite	than	another	our	meals	were
和	如果	一	天	我们	有	较少的	食欲	比	其他	我们的	餐	是

[dɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɔːlər] ['stændərd] ,

docked	to	the	smaller	standard	,
停靠	到	这	较小的	标准	,

如果某一天我们的食欲不如另一天，那么我们的饭量就会减少到较低的标准。

[ʌn'tɪl] [mɪs] ['dʌŋkən] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] .

until	Miss	Duncan	ventured	to	remonstrate	.
直到	错过	邓肯	冒险	到	抗议	.

直到邓肯小姐胆敢提出抗议。

[ðə; ði] ['stɜːrdi] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] ['ɑːnɪst] , [bʌt; bət] [lʊkt]

The	sturdy	maid	-	of	-	all	-	work	was	scrupulously	honest	,	but	looked
这	结实的	女佣	-	的	-	全部	-	工作	曾是	一丝不苟地	诚实的	,	但	看起来

[ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd] ['skersli] [vaʊtʃ'seɪft] [juː 'es] [θæŋks] ,

discontented	,	and	scarcely	vouchsafed	us	thanks	,
不满	,	和	几乎	担保	我们	谢谢	,

那位身强力壮、包揽所有工作的女佣为人极其诚实，但看起来很不高兴，几乎没有向我们道谢。

[wen] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [hæd; həd] [toʊld] [juː 'es] [wʊd] [biː; bi]

when	on	leaving	we	gave	her	what	Mrs	.	Dawson	had	told	us	would	be
什么时候	在	离开	我们	给予	她	什么	太太	.	道森	有	讲述	我们	会	是

[kən'sɪdərd] ['hænsəm] [ɪn] [moʊst] ['lɑːdʒɪŋz] .

considered	handsome	in	most	lodgings	.
经过考虑的	英俊的	在	最多	住宿	.

临走时，我们送给她道森太太说在大多数住处都会被认为是体面的礼物。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] ['fiːˌniːs] ['evər] [rɪ'siːvd] ['weɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'kɛnziz] .

I	do	not	believe	Phenice	ever	received	wages	from	the	Mackenzies	.
我	做	不是	相信	菲尼斯	曾经	已收到	工资	从	这	麦肯齐	.

我不认为菲妮丝曾从麦肯齐家族那里领取过工资。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] !

But	that	dear	Mrs	.	Dawson	!
但	那	亲爱的	太太	.	道森	!

但是，亲爱的道森太太！

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kʌmz] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr]

The	mention	of	her	comes	into	my	mind	like	the	bright	sunshine	into	our
这	提到	的	她	来	进入	我的	头脑	喜欢	这	明亮的	阳光	进入	我们的

['dɪndʒi] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [keɪm] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] ;

dingy	little	drawing	room	came	on	those	days	;
昏暗的	小的	绘画	房间	来了	在	那些	天	;

提起她，我的脑海里就浮现出一幕幕景象，就像当年阳光洒进我们昏暗的小客厅一样；

- - [æz; əz] [ə; eɪ] [swiːt] [sent] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [griːts] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['pæsər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊdləndz] .

-	-	as	a	sweet	scent	of	violets	greets	the	sorrowful	passer	among	the	woodlands	.
-	-	作为	一个	甜的	香味	的	紫罗兰	问候	这	悲伤	过路人	之中	这	林地	.

——就像紫罗兰的甜香迎接林间悲伤的过路人。

['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪstər] . ['dɔsənz] [waɪf] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] .

Mrs	.	Dawson	was	not	Mr	.	Dawson's	wife	,	for	he	was	a	bachelor	.
太太	.	道森	曾是	不是	先生	.	道森的	妻子	,	为了	他	曾是	一个	学士	.

道森太太不是道森先生的妻子，因为他是单身汉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['krɪpld] ['sɪstər] , [æn; ən] [oʊld] [meɪd] , [huː] [hæd; həd] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['teɪkən]

She	was	his	crippled	sister	,	an	old	maid	,	who	had	,	what	she	called	,	taken
她	曾是	他的	残疾的	姐姐	,	一个	老的	女佣	,	WHO	有	,	什么	她	称为	,	已采取

[hɜːr; hər] [brə'vet] [ræŋk] .

her	brevet	rank	.
她	特许状	秩	.

她是他的残疾妹妹，一个老处女，她已经获得了她所谓的"荣誉军衔"。

['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn] ['edɪnbərə] , ['mɪstər] . ['dɔːsən] [sed] ,

After	we	had	been	about	a	fortnight	in	Edinburgh	,	Mr	.	Dawson	said	,
后	我们	有	到过	关于	一个	两星期	在	爱丁堡	,	先生	.	道森	说	,

我们在爱丁堡待了大约两周后，道森先生说：

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hæf] ['daʊtf(ə)l] ['mænər] [tuː; tə] [mɪs] ['dʌŋkən] -

in	a	sort	of	half	doubtful	manner	to	Miss	Duncan	-
在	一个	种类	的	一半	疑	方式	到	错过	邓肯	-

带着几分怀疑的语气对邓肯小姐说——

" [maɪ] ['sɪstər] [bɪdz] [ˌem 'iː] [seɪ] ,
" My sister bids me say ,
" 我的 姐姐 出价 我 说 ,

我姐姐让我说，

[ðæt] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [sɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['soʊfə] [fɔːr; fər]
that every Monday evening a few friends come in to sit round her sofa for
那 每一个 周一 晚上 一个 很少 朋友们 来 在 到 坐 圆形的 她 沙发 为了
[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] ,
an hour or so ,
一个 小时 或者 所以 ,

每个星期一晚上，都会有几个朋友来她家，围坐在沙发旁坐上一个小时左右。

- - [sʌm; səm] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['geɪɝ] ['pɑːrtiz] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] [ˌgreɪt'ɔːreks]
- - some before going to gayer parties - - and that if you and Miss Greatorex
- - 一些 前 去 到 更gay 各方 - - 和 那 如果 你 和 错过 格雷托雷克斯
[wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,
would like a little change ,
会 喜欢 一个 小的 改变 ,

——在去参加更同性恋派对之前——如果你和格雷托雷克斯小姐想要一些改变，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
she would only be too glad to see you .
她 会 仅有的 是 也 高兴的 到 看 你 .

她一定会非常高兴见到你。

['eni] [taɪm] [frʌm; frəm] ['sev(ə)n] [tuː; tə] [eɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [ˌeɪ diː 'diː] [maɪ]
Any time from seven to eight to - night ; and I must add my
任何 时间 从 七 到 八 到 - 夜晚 ; 和 我 必须 添加 我的
[ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ,
injunctions ,
禁令 ,

今晚七点到八点之间任何时间都可以；我还要补充我的禁令：

[bəuθ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃənts] , [hɪr] ,
both for her sake , and for that of my little patient's , here ,
两个都 为了 她 清酒 , 和 为了 那 的 我的 小的 患者 , 这里 ,

既是为了她，也是为了我这位小病人。

[ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .
that you leave at nine o'clock .
那 你 离开 在 九 点钟 .

你九点钟离开。

['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ker] [tuː; tə] [kʌm] ;
After all , I do not know if you will care to come ;
后 全部 , 我 做 不是 知道 如果 你 将要 关心 到 来 ;

毕竟，我不知道你是否愿意来；

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [beɪd] [ˌem 'iː] [æsk] [juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [sə'spɪʃəsli] [ænd; ənd]
but Margaret bade me ask you ; " and he glanced up suspiciously and
但 玛格丽特 巴德 我 问 你 ; " 和 他 瞥了一眼 向上 可疑地 和
['ʃɑːrpli] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .
sharply at us .
尖锐地 在 我们 .

但玛格丽特让我问你；”他狐疑而锐利地抬头看了我们一眼。

[ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][felt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'lʌktəns] , [haʊ'evər] [wel] [dɪs'gaɪzd] [baɪ]

If **either** **of** **us** **had** **felt** **the** **slightest** **reluctance** **,** **however** **well** **disguised** **by**

如果 任何一个 的 我们 有 毛毡 这 丝毫 不情愿 , 然而 出色地 伪装 经过

['mænər] ,

manner **,**

方式 ,

如果我们俩中有人哪怕有丝毫的犹豫，哪怕掩饰得再好，

[tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət][wʌns] [dɪ'tektɪd] ['aʊər; ɑːr]

to **accept** **this** **invitation** **,** **I** **am** **sure** **he** **would** **have** **at** **once** **detected** **our**

到 接受 这 邀请 , 我 是 当然 他 会 有 在 一次 检测到 我们的

['fiːlɪŋz] ,

feelings **,**

情怀 ,

我相信，如果他接受了我们的邀请，他一定会立刻察觉到我们的心意。

[ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

and **withdrawn** **it** **;**

和 撤回 它 ;

然后撤回了它；

[soʊ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['tʃeri] [wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

so **jealous** **and** **chary** **was** **he** **of** **anything** **pertaining** **to** **the** **appreciation**

所以 嫉妒的 和 谨慎 曾是 他 的 任何事物 相关的 到 这 欣赏

[ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] .

of **this** **beloved** **sister** **.**

的 这 心爱 姐姐 .

他对任何与他心爱的妹妹的赞赏有关的事物都充满了嫉妒和戒备。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dentists] ,

But **if** **it** **had** **been** **to** **spend** **an** **evening** **at** **the** **dentist's** **,**

但 如果 它 有 到过 到 花费 一个 晚上 在 这 牙医 ,

但如果是为了在牙医诊所度过一个晚上，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['welkəmd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

I **believe** **I** **should** **have** **welcomed** **the** **invitation** **,**

我 相信 我 应该 有 欢迎 这 邀请 ,

我觉得我应该接受邀请的。

[soʊ] ['wɪri] [wʌz; wəz][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] ;

so **weary** **was** **I** **of** **the** **monotony** **of** **the** **nights** **in** **our** **lodgings** **;**

所以 厌倦 曾是 我 的 这 单调 的 这 夜晚 在 我们的 住宿 ;

我厌倦了在住处度过的单调夜晚；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] ['dʌŋkən] , [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tiː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪt'self][ə; eɪ] [pjʊr]

and **as** **for** **Miss** **Duncan** **,** **an** **invitation** **to** **tea** **was** **of** **itself** **a** **pure**

和 作为 为了 错过 邓肯 , 一个 邀请 到 茶 曾是 的 本身 一个 纯的

[ænd; ənd] [ʌn'mikst] ['ɑːnər] ,

and **unmixed** **honour** **,**

和 未混合的 荣誉 ,

至于邓肯小姐，收到喝茶的邀请本身就是一种纯粹的、毫无杂质的荣誉。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔːrm][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] :

and **one** **to** **be** **accepted** **with** **all** **becoming** **form** **and** **gratitude** **:**

和 一 到 是 公认 和 全部 成为 形式 和 感激 :

并以全然接纳的形式和感恩之心来接受：

[soʊ]['mɪstər] . ['dɔsənz] [ʃɑːrp] [glɑːnsiz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

so	Mr	.	Dawson's	sharp	glances	over	his	spectacles	failed	to	detect	anything	but
所以	先生	.	道森的	锋利的	眼神	超过	他的	眼镜	失败的	到	探测	任何事物	但

[ðə; ði]['truːɪst] ['pleʒər] ,

the	truest	pleasure	,
这	最真实的	乐趣	,

所以，道森先生透过眼镜敏锐的目光，除了最纯粹的快乐之外，什么也没察觉到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

and	he	went	on	.
和	他	去	在	.

他继续说道。

" [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dʌl] , [aɪ] [der] [seɪ] .

"	You'll	find	it	very	dull	,	I	dare	say	.
"	你会	寻找	它	非常	乏味的	,	我	敢	说	.

“我敢说，你会觉得它非常无聊。”

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld]['fəʊdʒɪz] [laɪk] [maɪ'self] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [gʊd] [swiːt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] :

Only	a	few	old	fogies	like	myself	,	and	one	or	two	good	sweet	young	women	:
仅有的	一个	很少	老的	老古董	喜欢	我	,	和	一	或者	二	好的	甜的	年轻的	女性	:

只有几个像我这样的老家伙，还有一两个善良可爱的年轻姑娘：

[aɪ] ['nevər] [noʊ] [huːl] [kʌm] .

I	never	know	who'll	come	.
我	绝不	知道	谁会	来	.

我从不知道谁会来。

['mɑːrgrət] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] - - ['oʊnli][hæf] - ['laɪtɪd] [aɪ] [miːn] ,

Margaret	is	obliged	to	lie	in	a	darkened	room	-	-	only	half	-	lighted	I	mean	,
玛格丽特	是	有义务	到	说谎	在	一个	变暗	房间	-	-	仅有的	一半	-	照明	我	意思是	,

玛格丽特被迫躺在一间昏暗的房间里——我的意思是，只有半间房间亮着灯。

- - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [wiːk] , - - [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['stuːpɪd] , [aɪ] [der] [seɪ] :

-	-	because	her	eyes	are	weak	,	-	-	oh	,	it	will	be	very	stupid	,	I	dare	say	:
-	-	因为	她	眼睛	是	虚弱的	,	-	-	哦	,	它	将要	是	非常	愚蠢的	,	我	敢	说	:

——因为她的视力不好，——哦，我敢说，那会非常愚蠢：

[dəunt] [θæŋk] [ˌem 'iː] [tɪl] [juːv] [bɪn] [wʌns][ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

don't	thank	me	till	you've	been	once	and	tried	it	,	and	then	if	you	like	it	,
不	感谢	我	直到	你已经	到过	一次	和	尝试	它	,	和	然后	如果	你	喜欢	它	,

在你亲自去过一次并尝试过之后，如果你喜欢的话，再来感谢我吧。

[jʊr; jər] [best] [θæŋks] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [frʌm; frəm] [hæf] - [pæst]

your	best	thanks	will	be	to	come	again	every	Monday	,	from	half	-	past
你的	最好的	谢谢	将要	是	到	来	再次	每一个	周一	,	从	一半	-	过去的

['sev(ə)n][tuː; tə][naɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

seven	to	nine	,	you	know	.
七	到	九	,	你	知道	.

你最好的谢意就是每周一晚上七点半到九点再来一次。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	,	good	-	bye	.
好的	-	再见	,	好的	-	再见	.

再见，再见。

" [ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ;

"	Hitherto	I	had	never	been	out	to	a	party	of	grown	-	up	people	;
"	迄今为止	我	有	绝不	到过	出去	到	一个	派对	的	生长	-	向上	人们	;

“此前我从未参加过成年人的聚会；

[ænd; ənd][noʊ] [kɔːrt] [bɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd] [siːm] [mɔːr] ['redələnt] [ʌv; əv]

and	no	court	ball	to	a	London	young	lady	could	seem	more	redolent	of
和	不	法庭	球	到	一个	伦敦	年轻的	女士	可以	似乎	更多的	芬芳的	的

['ɑːnər] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

honour	and	pleasure	than	this	Monday	evening	to	me	.
荣誉	和	乐趣	比	这	周一	晚上	到	我	.

对于一位伦敦年轻女士来说，没有什么比这个星期一晚上的舞会更能让人感受到荣誉和快乐了。

[drest] [aʊt][ɪn] [nuː] [stɪf] [bʊk] - ['mʌzlɪn] , [meɪd] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [θroʊt] ,

Dressed	out	in	new	stiff	book	-	muslin	,	made	up	to	my	throat	,
穿着	出去	在	新的	僵硬的	书	-	细棉布	,	制成	向上	到	我的	喉	,

我穿上了崭新的硬挺棉布衣服，一直遮到脖子。

- - [ə; eɪ] [frɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrθli]

-	-	a	frock	which	had	seemed	to	me	and	my	sisters	the	height	of	earthly
-	-	一个	连衣裙	哪个	有	似乎	到	我	和	我的	姐妹	这	高度	的	尘世的

['grændʒər] [ænd; ənd]['faɪnəri] - - ['ælɪs] ,

grandeur	and	finery	-	-	Alice	,
宏伟	和	服饰	-	-	爱丽丝	,

——在我和我的姐妹们看来，那是一件极尽奢华、富丽堂皇的连衣裙——爱丽丝

['aʊər; ɑːr][oʊld] [nɜːrs] , [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] ,

our	old	nurse	,	had	been	making	it	at	home	,
我们的	老的	护士	,	有	到过	制作	它	在	家	,

我们那位老护士一直在家做这道菜。

[ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn] ['edɪnbərə] ,

in	contemplation	of	the	possibility	of	such	an	event	during	my	stay	in	Edinburgh	,
在	沉思	的	这	可能性	的	这样的	一个	事件	期间	我的	停留	在	爱丁堡	,

考虑到我在爱丁堡逗留期间发生此类事件的可能性，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðen] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [roʊb] [tuː] ['lʌvli] [ænd; ənd][æn'dʒelɪk][tuː; tə]

but	which	had	then	appeared	to	me	a	robe	too	lovely	and	angelic	to
但	哪个	有	然后	出现	到	我	一个	长袍	也	迷人的	和	天使般的	到

[biː; bi]['evər] [wɔːrn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] - - [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dʌŋkən] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɔsənz]

be	ever	worn	short	of	heaven	-	-	I	went	with	Miss	Duncan	to	Mr	.	Dawson's
是	曾经	磨损	短的	的	天堂	-	-	我	去	和	错过	邓肯	到	先生	.	道森的

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

at	the	appointed	time	.
在	这	任命	时间	.

但当时在我看来，那件长袍太过美丽，太过天使般纯洁，除了天堂之外，谁也穿不上——于是我和邓肯小姐按约定时间去了道森先生家。

[wiː; wi] ['entərd] [θruː] [wʌn] [smɔːl] ['lɔːfti] [ruːm] , [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

We	entered	through	one	small	lofty	room	,	perhaps	I	ought	to	call	it	an
我们	进入	通过	一	小的	高远	房间	,	也许	我	应该	到	称呼	它	一个

['æntitʃeɪmbər] ,

antechamber	,
前厅	,

我们穿过一间高挑的小房间进入，或许我应该称它为前厅。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd] ['steɪtli] [ænd; ənd][grænd] , [ðə; ði][lɑːrdʒ]

for	the	house	was	old	-	fashioned	,	and	stately	and	grand	,	the	large
为了	这	房子	曾是	老的	-	造型	,	和	庄严	和	盛大	,	这	大的

[skwer] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

square	drawing	-	room	,
正方形	绘画	-	房间	,

因为房子风格古朴典雅，气派非凡，宽敞的方形客厅.....

['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dɔsənz] ['soʊfə][wʌz; wəz] [drɔːn] .

into	the	centre	of	which	Mrs	.	Dawson's	sofa	was	drawn	.
进入	这	中心	的	哪个	太太	.	道森的	沙发	曾是	绘制	.

道森太太的沙发就摆放在房间中央。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['klʌstər] ['kændlstɪk] [ə'pɑːn]

Behind	her	a	little	was	placed	a	table	with	a	great	cluster	candlestick	upon
在后面	她	一个	小的	曾是	放置	一个	桌子	和	一个	伟大的	簇	烛台	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她身后不远处摆着一张桌子，桌子上放着一个巨大的烛台。

['berɪŋ] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [wæks] - [laɪts] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

bearing	seven	or	eight	wax	-	lights	;	and	that	was	all	the	light	in	the	room	,
轴承	七	或者	八	蜡	-	灯	;	和	那	曾是	全部	这	光	在	这	房间	,

房间里只有七八盏蜡灯；那就是房间里所有的照明工具了。

[wɪtʃ] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [væst][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [pɪntʃt] - [ʌp] [ə'pɑːrtmənt]

which	looked	to	me	very	vast	and	indistinct	after	our	pinched	-	up	apartment
哪个	看起来	到	我	非常	广阔的	和	模糊	后	我们的	捏	-	向上	公寓

[æt; ət][ðə; ði] [mə'kɛnziz] .

at	the	Mackenzie's	.
在	这	麦肯齐的	.

与我们在麦肯齐家那间狭小的公寓相比，那里的景色显得非常广阔而模糊。

['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɪksti] ; [ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] ['veri] [sɔːft]

Mrs	.	Dawson	must	have	been	sixty	;	and	yet	her	face	looked	very	soft
太太	.	道森	必须	有	到过	六十	;	和	然而	她	脸	看起来	非常	柔软的

[ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] [tʃaɪld] - [laɪk] .

and	smooth	and	child	-	like	.
和	光滑的	和	孩子	-	喜欢	.

道森太太当时应该有六十岁了；然而她的脸看起来却非常柔和光滑，像个孩子一样。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [greɪ] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [waɪt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

Her	hair	was	quite	gray	:	it	would	have	looked	white	but	for	the
她	头发	曾是	相当	灰色的	:	它	会	有	看起来	白色的	但	为了	这

['snoʊinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp] ,

snowiness	of	her	cap	,
雪	的	她	帽	,

她的头发已经很灰了：要不是戴着雪白的帽子，看起来就像是白色。

[ænd; ənd]['sætn] ['rɪbən] .

and	satin	ribbon	.
和	缎	丝带	.

还有缎带。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [frentʃ] [greɪ] [mə'riːnoʊ] :

She	was	wrapped	in	a	kind	of	dressing	-	gown	of	French	grey	merino	:
她	曾是	包装	在	一个	种类	的	敷料	-	袍	的	法语	灰色的	美利奴羊毛	:

她裹着一件法国灰色美利奴羊毛制成的睡袍：

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [diːp] [roʊz] - ['kʌlər] , [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] ,

the	furniture	of	the	room	was	deep	rose	-	colour	,	and	white	and	gold	,
这	家具	的	这	房间	曾是	深的	玫瑰	-	颜色	,	和	白色的	和	金子	,

房间里的家具是深玫瑰色、白色和金色的。

- - [ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz] ['ɪndiən] ,

-	-	the	paper	which	covered	the	walls	was	Indian	,
-	-	这	纸	哪个	涵盖	这	墙壁	曾是	印度	,

墙上的纸是印度纸。

[bɪ'gɪnɪŋ] [loʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv]['trɑ:pɪk(ə)l] [li:vz] [ænd; ənd][bɜ:rdz][ænd; ənd]

beginning	low	down	with	a	profusion	of	tropical	leaves	and	birds	and
开始	低的	向下	和	一个	丰富	的	热带	树叶	和	鸟类	和

['ɪnsekts] ,

insects	,
昆虫	,

从低处开始，热带树叶、鸟类和昆虫繁茂生长，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['di:teɪl] [tɪl] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	gradually	diminishing	in	richness	of	detail	till	at	the	top	it	ended	in	the
和	逐步地	减少	在	丰富	的	细节	直到	在	这	顶部	它	结束	在	这

[moʊst] ['delɪkət] ['tendrəlz][ænd; ənd][moʊst] ['fɪlmi] ['ɪnsekts] .

most	delicate	tendrils	and	most	filmy	insects	.
最多	精美的	卷须	和	最多	电影	昆虫	.

细节丰富度逐渐降低，直到顶部只剩下最纤细的卷须和最薄如蝉翼的昆虫。

['mɪstər] . ['dɔ:sən] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [mʌtʃ] ['rɪtʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [geɪv]

Mr	.	Dawson	had	acquired	much	riches	in	his	profession	,	and	his	house	gave
先生	.	道森	有	获得	很多	财富	在	他的	职业	,	和	他的	房子	给予

[wʌn] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

one	this	impression	.
一	这	印象	.

道森先生凭借自己的职业积累了大量财富，他的房子也给人这种印象。

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [greɪt] ['dʒɑ:rz][ʌv; əv] ['i:stərn] ['tʃaɪnə] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]

In	the	corners	of	the	rooms	were	great	jars	of	Eastern	china	,	filled	with
在	这	角落	的	这	房间	是	伟大的	罐子	的	东	中国	,	已填	和

['flaʊər] - [li:vz] [ænd; ənd]['spaɪsɪz] ;

flower	-	leaves	and	spices	;
花	-	树叶	和	香料	;

房间角落里摆放着来自东方的大罐子，里面装满了花叶和香料；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði]['soʊfə] ,

and	in	the	middle	of	all	this	was	placed	the	sofa	,
和	在	这	中间	的	全部	这	曾是	放置	这	沙发	,

而沙发就摆放在这一切的中心位置。

[wɪtʃ] [pʊr] ['mɑ:rgrət] ['dɔ:sən] [pæst] [hoʊl] [deɪz] , [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['jɪrz] ,

which	poor	Margaret	Dawson	passed	whole	days	,	and	months	,	and	years	,
哪个	贫穷的	玛格丽特	道森	通过了	所有的	天	,	和	几个月	,	和	年	,

可怜的玛格丽特·道森就这样度过了漫长的日日夜夜、月月年年时光。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [baɪ][hɜ:r'self] .

without	the	power	of	moving	by	herself	.
没有	这	力量	的	移动	经过	她自己	.

她没有自主行动的能力。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]['mɪsɪz] . ['dɔsənz] [meɪd] [brɔ:t] [ɪn] [ti:] [ænd; ənd] [ˌmækə'ru:n] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,

By	-	and	-	by	Mrs	.	Dawson's	maid	brought	in	tea	and	macaroons	for	us	,
经过	-	和	-	经过	太太	.	道森的	女佣	带来	在	茶	和	马卡龙	为了	我们	,

过了一会儿，道森太太的女佣给我们端来了茶和杏仁饼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	a	little	cup	of	milk	and	water	and	a	biscuit	for	her	.
和	一个	小的	杯子	的	牛奶	和	水	和	一个	饼干	为了	她	.

还有一小杯牛奶、一小杯水和一块饼干给她。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .

Then	the	door	opened	.
然后	这	门	打开	.

然后门开了。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['edɪnbərə] [prə'fesəz] , ['edɪnbərə] ['bjuːtiːz] ,

We	had	come	very	early	,	and	in	came	Edinburgh	professors	,	Edinburgh	beauties	,
我们	有	来	非常	早期的	,	和	在	来了	爱丁堡	教授们	,	爱丁堡	美女	,

[ænd; ənd] [sə'lebrətiz] ,

and	celebrities	,
和	名人	,

我们很早就到了，爱丁堡的教授、美女和名人也陆续到来。

[ɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['geɪɝ] [ænd; ənd]['leɪtər]['pɑːrti] ,

all	on	their	way	to	some	other	gayer	and	later	party	,
全部	在	他们的	方式	到	一些	其他	更gay	和	之后	派对	,

他们都是去参加其他更热闹、更晚的派对。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðer; ðər][bɔːn] - ['mɑːts] , [ɔːr]

but	coming	first	to	see	Mrs	.	Dawson	,	and	tell	her	their	bon	-	mots	,	or
但	未来	第一的	到	看	太太	.	道森	,	和	告诉	她	他们的	邦	-	词语	,	或者

[ðer; ðər] ['ɪntrəsts] ,

their	interests	,
他们的	兴趣	,

但首先要去见道森太太，告诉她他们的妙语或兴趣爱好，

[ɔːr][ðer; ðər][plænz] .

or	their	plans	.
或者	他们的	计划	.

或者他们的计划。

[baɪ] [iːtʃ] ['lɜːrnɪd] [mæn] , [baɪ] [iːtʃ] ['lʌvli] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ,

By	each	learned	man	,	by	each	lovely	girl	,	she	was	treated	as	a	dear	friend	,
经过	每个	学习	男人	,	经过	每个	迷人的	女孩	,	她	曾是	治疗	作为	一个	亲爱的	朋友	,

她被每一位博学的男士，每一位美丽的女士，都视作挚友。

[huː] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [selvz] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

who	knew	something	more	about	their	own	individual	selves	,	independent	of	their
WHO	知道	某物	更多的	关于	他们的	自己的	个人	自我	,	独立的	的	他们的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] - ['kærəktər] ,

reputation	and	general	society	-	character	,
名声	和	一般的	社会	-	特点	,

他们更了解自己的内心，而不受名誉和社会普遍风气的影响。

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

than	any	one	else	.
比	任何	一	别的	.

比其他任何人都强。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['veri] ['dæzlɪŋ] ,

It	was	very	brilliant	and	very	dazzling	,
它	曾是	非常	杰出的	和	非常	耀眼的	,

它非常精彩，非常耀眼。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

and	gave	enough	to	think	about	and	wonder	about	for	many	days	.
和	给予	足够的	到	思考	关于	和	想知道	关于	为了	许多	天	.

这些问题足以让人思考和琢磨好几天。

['mʌndeɪ; 'mʌndi]['æftər]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wiː; wi] [went] , ['steɪʃəneri] , ['saɪlənt] ;

Monday	after	Monday	we	went	,	stationary	,	silent	;
周一	后	周一	我们	去	,	静止的	,	沉默的	;

星期一接着星期一，我们原地不动，沉默不语；

[wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [hɜːr'self] ?

what	could	we	find	to	say	to	any	one	but	Mrs	.	Margaret	herself	?
什么	可以	我们	寻找	到	说	到	任何	一	但	太太	.	玛格丽特	她自己	?

除了玛格丽特夫人本人，我们还能跟谁说些什么呢?

['wɪntər] [pæst] , ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]

Winter	passed	,	summer	was	coming	,	still	I	was	ailing	,	and	weary	of	my	life
冬天	通过了	,	夏天	曾是	未来	,	仍然	我	曾是	生病	,	和	厌倦	的	我的	生活

;

;

;

冬天过去了，夏天来了，但我依然病怏怏的，厌倦了生活；

[bʌt; bət] [stɪl] ['mɪstər] . ['dɔ:sən] [geɪv] [hoʊps] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] .

but	still	Mr	.	Dawson	gave	hopes	of	my	ultimate	recovery	.
但	仍然	先生	.	道森	给予	希望	的	我的	最终的	恢复	.

但道森先生仍然让我看到了最终康复的希望。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [lɔ:ŋ] ,

My	father	and	mother	came	and	went	;	but	they	could	not	stay	long	,
我的	父亲	和	母亲	来了	和	去	;	但	他们	可以	不是	停留	长的	,

我的父母来来往往，但他们不能久留。

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [kleɪmz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

they	had	so	many	claims	upon	them	.
他们	有	所以	许多	索赔	之上	他们	.

他们对这些物品提出了诸多要求。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] ['dɔ:sən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [dɪr] [frend] , [ɔ:l'ðoʊ] , [pər'hæps] ,

Mrs	.	Margaret	Dawson	had	become	my	dear	friend	,	although	,	perhaps	,
太太	.	玛格丽特	道森	有	变得	我的	亲爱的	朋友	,	虽然	,	也许	,

玛格丽特·道森夫人成了我的挚友，尽管，也许，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [iks'tʃeindʒd] [æz; əz] ['meni] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [mɪs]

I	had	never	exchanged	as	many	words	with	her	as	I	had	with	Miss
我	有	绝不	交换	作为	许多	字	和	她	作为	我	有	和	错过

[mə'kenzi] ,

Mackenzie	,
麦肯齐	,

我跟她说过的话从来没有像跟麦肯齐小姐说的那么多。

[bʌt; bət] [ðen] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dɔ:sən] ['evri] [wɜ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜ:rl] [ɔ:r][ə; eɪ] ['daɪmənd] .

but	then	with	Mrs	.	Dawson	every	word	was	a	pearl	or	a	diamond	.
但	然后	和	太太	.	道森	每一个	单词	曾是	一个	珍珠	或者	一个	钻石	.

但道森太太说的每一句话都像珍珠或钻石一样珍贵。

['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn][tu:; tə][drɑ:p][ɔ:f][frʌm; frəm] ['edɪnbərə] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:r; wər] [left] ,

People	began	to	drop	off	from	Edinburgh	,	only	a	few	were	left	,
人们	开始	到	降低	离开	从	爱丁堡	,	仅有的	一个	很少	是	左边	,

人们开始陆续离开爱丁堡，只剩下寥寥几人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['i:vnɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['plezəntə] .

and	I	am	not	sure	if	our	Monday	evenings	were	not	all	the	pleasanter	.
和	我	是	不是	当然	如果	我们的	周一	晚上	是	不是	全部	这	更令人愉悦	.

我甚至觉得，我们的星期一晚上是不是都变得更加愉快了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . [spɜ-ɑ:noʊ] , [ðə; ði][ɪ'tæliən]['eksaɪl] , ['bænɪʃt] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [fræns] , [wer]

There	was	Mr	.	Sperano	,	the	Italian	exile	,	banished	even	from	France	,	where
那里	曾是	先生	.	斯佩拉诺	,	这	意大利语	流亡	,	被放逐	甚至	从	法国	,	在哪里

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [rɪ'zaidid] ,

he	had	long	resided	,
他	有	长的	居住地	,

还有斯佩拉诺先生，这位意大利流亡者甚至被驱逐出了他长期居住的法国。

[ænd; ənd] [naʊ] ['tiːtʃɪŋ] [ɪ'tæliən] [wɪð; wɪθ] [miːk] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['sɪti] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	now	teaching	Italian	with	meek	diligence	in	the	northern	city	;	there	was
和	现在	教学	意大利语	和	温顺	勤勉	在	这	北方	城市	;	那里	曾是

['mɪstər] . ['prestən] ,

Mr	.	Preston	,
先生	.	普雷斯顿	,

如今，普雷斯顿先生在北方的一座城市里，以谦逊勤勉的态度教授意大利语。

[ðə; ði] [wɛst'mɔrlənd] ['skwaɪər] , [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , ['steɪtsmən] ,

the	Westmoreland	squire	,	or	,	as	he	preferred	to	be	called	,	statesman	,
这	韦斯特摩兰	乡绅	,	或者	,	作为	他	首选	到	是	称为	,	政治家	,

这位威斯特摩兰郡的乡绅，或者，正如他更喜欢别人称呼他的那样，政治家，

[huːz] [waɪf] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['edɪnbərə] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nuːmərəs]

whose	wife	had	come	to	Edinburgh	for	the	education	of	their	numerous
谁	妻子	有	来	到	爱丁堡	为了	这	教育	的	他们的	很多的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

他的妻子为了众多家庭成员的教育来到爱丁堡，

[ænd; ənd] [huː] , [wen'evər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l]

and	who	,	whenever	her	husband	had	come	over	on	one	of	his	occasional
和	WHO	,	每当	她	丈夫	有	来	超过	在	一	的	他的	偶然

['vɪzɪts] ,

visits	,
访问	,

每当她丈夫偶尔来访时，她都会.....

[wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɔsənz] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋz] ,

was	only	too	glad	to	accompany	him	to	Mrs	.	Dawson's	Monday	evenings	,
曾是	仅有的	也	高兴的	到	陪伴	他	到	太太	.	道森的	周一	晚上	,

她非常乐意陪他去道森太太家参加星期一晚上的活动。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vælɪd]['leɪdi] ['hævɪŋ] [bɪn] [frendz] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

he	and	the	invalid	lady	having	been	friends	from	long	ago	.
他	和	这	无效的	女士	拥有	到过	朋友们	从	长的	前	.

他和这位卧病在床的女士是多年的朋友。

[ðiːz] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [kept] ['stedi] ['vɪzɪtər] ,

These	and	ourselves	kept	steady	visitors	,
这些	和	我们自己	保留	稳定的	访客	,

我们和这些访客一直络绎不绝。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑːr'selvz] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɔsənz]

and	enjoyed	ourselves	all	the	more	from	having	the	more	of	Mrs	.	Dawson's
和	享受	我们自己	全部	这	更多的	从	拥有	这	更多的	的	太太	.	道森的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

我们因为能更多地与道森太太相处而更加开心。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stuːl] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['soʊfə] ,

One	evening	I	had	brought	the	little	stool	close	to	her	sofa	,
一	晚上	我	有	带来	这	小的	凳子	关闭	到	她	沙发	,

一天晚上，我把小凳子搬到她沙发旁边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [hænd] ,

and	was	caressing	her	thin	white	hand	,
和	曾是	爱抚	她	薄的	白色的	手	,

他正抚摸着她那纤细白皙的手，

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [aʊt] [aɪ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

when	the	thought	came	into	my	head	and	out	I	spoke	it	.
什么时候	这	想法	来了	进入	我的	头	和	出去	我	辐	它	.

这个想法一出现，我就把它说了出来。

" [tel] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['edɪnbərə] ;

"	Tell	me	,	dear	Mrs	.	Dawson	,	"	said	I	,	"	how	long	you	have	been	in	Edinburgh	;
"	告诉	我	,	亲爱的	太太	.	道森	,	"	说	我	,	"	如何	长的	你	有	到过	在	爱丁堡	;

“亲爱的道森夫人，”我说，“请问您在爱丁堡待了多久了？”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] [skɑːtʃ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɔːsən] [sez] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [skɑːtʃ] . "

you	do	not	speak	Scotch	,	and	Mr	.	Dawson	says	he	is	not	Scotch	.	"
你	做	不是	说话	苏格兰威士忌	,	和	先生	.	道森	说道	他	是	不是	苏格兰威士忌	.	"

你不会说苏格兰语，而且道森先生也说他不是苏格兰人。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['læŋkəʃə] - - ['livəpuːl] - [bɔːrn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] .

"	No	,	I	am	Lancashire	-	-	Liverpool	-	born	,	"	said	she	,	smiling	.
"	不	,	我	是	兰开夏郡	-	-	利物浦	-	出生	,	"	说	她	,	微笑	.

“不，我是兰开夏郡人——出生于利物浦，”她笑着说。

" [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [brɔːd] [tʌŋ] ? "

"	Don't	you	hear	it	in	my	broad	tongue	?	"
"	不	你	听到	它	在	我的	广阔	舌头	?	"

“难道你听不出我这粗犷的嗓音吗？”

" [aɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]

"	I	hear	something	different	to	other	people	,	but	I	like	it	because	it	is	just
"	我	听到	某物	不同的	到	其他	人们	,	但	我	喜欢	它	因为	它	是	只是

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“我听到的和别人听到的不一样，但我喜欢这样，因为只有你一个人这样说；

[ɪz] [ðæt] ['læŋkəʃə] ? "

is	that	Lancashire	?	"
是	那	兰开夏郡	?	"

那是兰开夏郡吗?

" [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [fɔːr; fər] ,

"	I	dare	say	it	is	;	for	,
"	我	敢	说	它	是	;	为了	,

我敢说确实如此；因为，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['leɪdi] ['lʌdləj] [tʊk] [peɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'rekt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz]

though	I	am	sure	Lady	Ludlow	took	pains	enough	to	correct	me	in	my	younger	days
尽管	我	是	当然	女士	卢德洛	采取	疼痛	足够的	到	正确的	我	在	我的	年轻	天

,

,

,

不过我确信，卢德洛夫人年轻时一定费尽心思纠正过我，

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] ['raɪtli] ['oʊvər][ðə; ði]['æksent] . "

I	never	could	get	rightly	over	the	accent	.	"
我	绝不	可以	得到	没错	超过	这	口音	.	"

我始终无法真正接受他的口音。

" ['leɪdi] ['lʌdləj] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Lady	Ludlow	,	"	said	I	,	"	what	had	she	to	do	with	you	?
"	女士	卢德洛	,	"	说	我	,	"	什么	有	她	到	做	和	你	?

“卢德洛夫人，”我说，“她和你有什么关系？”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['leɪdi] ['mædəlɪn] ['stjʊt] [ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [aɪ]['evər]

I	heard	you	talking	about	her	to	Lady	Madeline	Stuart	the	first	evening	I	ever
我	听到	你	说	关于	她	到	女士	玛德琳	斯图尔特	这	第一的	晚上	我	曾经

[keɪm] [hɪr] ;

came	here	;
来了	这里	;

我来这里的第一天晚上，就听到你和玛德琳·斯图亚特夫人谈论她；

[juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['lʌdləj] ; [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

you	and	she	seemed	so	fond	of	Lady	Ludlow	;	who	is	she	?	"
你	和	她	似乎	所以	喜爱	的	女士	卢德洛	;	WHO	是	她	?	"

你和她似乎都很喜欢卢德洛夫人；她是谁?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ded] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	She	is	dead	,	my	child	;	dead	long	ago	.
"	她	是	死的	,	我的	孩子	;	死的	长的	前	.

“我的孩子，她死了；很久以前就死了。”

" [aɪ] [felt] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [lʊkt] [soʊ] [greɪv] [ænd; ənd]

"	I	felt	sorry	I	had	spoken	about	her	,	Mrs	.	Dawson	looked	so	grave	and
"	我	毛毡	对不起	我	有	说	关于	她	,	太太	.	道森	看起来	所以	严重	和

[sæd] .

sad	.
伤心	.

“我为我谈论她而感到后悔，道森太太看起来那么严肃和悲伤。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [maɪ] ['sɑːroʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [sed] - - " [maɪ] [dɪr] ,

I	suppose	she	perceived	my	sorrow	,	for	she	went	on	and	said	-	-	"	My	dear	,
我	认为	她	感知	我的	悲哀	,	为了	她	去	在	和	说	-	-	"	我的	亲爱的	,

我想她察觉到了我的悲伤，因为她接着说——“亲爱的，

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['lʌdləj] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [truː] ,

I	like	to	talk	and	to	think	of	Lady	Ludlow	:	she	was	my	true	,
我	喜欢	到	讲话	和	到	思考	的	女士	卢德洛	:	她	曾是	我的	真的	,

我喜欢谈论和想起卢德洛夫人：她是我真正的.....

[kaɪnd] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktrɪs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ; [æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

kind	friend	and	benefactress	for	many	years	;	ask	me	what	you	like	about	her
种类	朋友	和	慈善家	为了	许多	年	;	问	我	什么	你	喜欢	关于	她

,

,

,

她是我多年的好朋友和恩人；问问你喜欢她什么吧。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][peɪn] .

and	do	not	think	you	give	me	pain	.
和	做	不是	思考	你	给	我	疼痛	.

不要以为你让我痛苦。

" [aɪ] [gruː] [boʊld][æt; ət] [ðɪs] .

"	I	grew	bold	at	this	.
"	我	生长	大胆的	在	这	.

我因此变得大胆起来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðen] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] ? "

"	Will	you	tell	me	all	about	her	,	then	,	please	,	Mrs	.	Dawson	?	"
"	将要	你	告诉	我	全部	关于	她	,	然后	,	请	,	太太	.	道森	?	"

那么，道森太太，您能把她的一切都告诉我吗?

" [neɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

"	Nay	,	"	said	she	,	smiling	,	"	that	would	be	too	long	a	story	.
"	不	,	"	说	她	,	微笑	,	"	那	会	是	也	长的	一个	故事	.

“不，”她笑着说，“那故事就太长了。”

[hɪr] [ɑːr; ər][siː'njɔːr][spɜ-ɑːnoʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dʌŋkən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['prestən]

Here	are	Signor	Sperano	,	and	Miss	Duncan	,	and	Mr	.	and	Mrs	.	Preston
这里	是	签名者	斯佩拉诺	,	和	错过	邓肯	,	和	先生	.	和	太太	.	普雷斯顿

[ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

are	coming	to	-	night	,
是	未来	到	-	夜晚	,

斯佩拉诺先生、邓肯小姐、普雷斯顿夫妇今晚都会到。

['mɪstər] . ['prestən] [toʊld][ˌem 'iː] ; [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [æn; ən][oʊld] - [wɜːrld] ['stɔːri] [wɪtʃ] ,

Mr	.	Preston	told	me	;	how	would	they	like	to	hear	an	old	-	world	story	which	,
先生	.	普雷斯顿	讲述	我	;	如何	会	他们	喜欢	到	听到	一个	老的	-	世界	故事	哪个	,

普雷斯顿先生告诉我，他们多么想听一个古老的故事啊！

['æftər][ɔːl] , [wʊd] [biː; bi][noʊ]['stɔːri][æt; ət][ɔːl] , ['niːðər] [bɪ'gɪnɪŋ] , [nɔːr]['mɪd(ə)l] , [nɔːr][end] ,

after	all	,	would	be	no	story	at	all	,	neither	beginning	,	nor	middle	,	nor	end	,
后	全部	,	会	是	不	故事	在	全部	,	两者都不	开始	,	也不	中间	,	也不	结尾	,

毕竟，那根本就不是一个故事，既没有开头，也没有中间，更没有结尾。

['oʊnli][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] ? "

only	a	bundle	of	recollections	?	"
仅有的	一个	捆	的	回忆	?	"

仅仅是一堆回忆吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mædəm] , " [sed] [siː'njɔːr][spɜ-ɑːnoʊ] ,

"	If	you	speak	of	me	,	madame	,	"	said	Signor	Sperano	,
"	如果	你	说话	的	我	,	夫人	,	"	说	签名者	斯佩拉诺	,

“夫人，如果您指的是我，”斯佩拉诺先生说道。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][wʌn] [greɪt] ['ɑːnər] [baɪ] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns]

"	I	can	only	say	you	do	me	one	great	honour	by	recounting	in	my	presence
"	我	能	仅有的	说	你	做	我	一	伟大的	荣誉	经过	重新计算	在	我的	在场

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]['evər] ['ɪntrəstɪd] [juː; jʊ] .

anything	about	any	person	that	has	ever	interested	you	.
任何事物	关于	任何	人	那	有	曾经	感兴趣的	你	.

“我只能说，您在我面前讲述您曾经感兴趣的任何人的事，这对我来说是莫大的荣幸。”

" [mɪs] ['dʌŋkən] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd] .

"	Miss	Duncan	tried	to	say	something	of	the	same	kind	.
"	错过	邓肯	尝试	到	说	某物	的	这	相同的	种类	.

邓肯小姐也想说类似的话。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'fjuːzd] [spiːtʃ] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['prestən] [keɪm] [ɪn] .

In	the	middle	of	her	confused	speech	,	Mr	.	and	Mrs	.	Preston	came	in	.
在	这	中间	的	她	使困惑	演讲	,	先生	.	和	太太	.	普雷斯顿	来了	在	.

在她语无伦次的讲话进行到一半时，普雷斯顿夫妇走了进来。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] ; [aɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

I	sprang	up	;	I	went	to	meet	them	.
我	弹簧	向上	;	我	去	到	见面	他们	.

我跳起来，迎了上去。

" [oʊ] , " [sed] [aɪ] , " ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['lʌdləj] ,

"	Oh	,	"	said	I	,	"	Mrs	.	Dawson	is	just	going	to	tell	us	all	about	Lady	Ludlow	,
"	哦	,	"	说	我	,	"	太太	.	道森	是	只是	去	到	告诉	我们	全部	关于	女士	卢德洛	,

“哦，”我说，“道森太太要给我们讲讲卢德洛夫人的事了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['ɪntrəst] ['enibɑːdi] :

and	a	great	deal	more	,	only	she	is	afraid	it	won't	interest	anybody	:
和	一个	伟大的	交易	更多的	,	仅有的	她	是	害怕的	它	惯于	兴趣	任何人	:

还有更多，只是她担心没人会感兴趣：

[duː] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
do **say** **you** **would** **like** **to** **hear** **it** **!**
做 说 你 会 喜欢 到 听到 它 !

一定要说你想听!

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
" **Mrs** **.** **Dawson** **smiled** **at** **me** **,**
" 太太 . 道森 微笑 在 我 ,

道森太太对我笑了笑，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðer; ðər]['ɜːrdʒənsi][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['lʌdləj] ,
and **in** **reply** **to** **their** **urgency** **she** **promised** **to** **tell** **us** **all** **about** **Lady** **Ludlow** **,**
和 在 回复 到 他们的 紧迫性 她 承诺 到 告诉 我们 全部 关于 女士 卢德洛 ,

为了回应他们的迫切请求，她答应告诉我们关于卢德洛夫人的一切。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ʃʊd; ʃəd] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['endɪd] , ['næreɪt] ['sʌmθɪŋ]
on **condition** **that** **each** **one** **of** **us** **should** **,** **after** **she** **had** **ended** **,** **narrate** **something**
在 状况 那 每个 一 的 我们 应该 , 后 她 有 结束 , 叙事 某物
['ɪntrəstɪŋ] ,
interesting **,**
有趣的 ,

条件是，在她讲完之后，我们每个人都要讲一些有趣的事情。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['iːðər] [hɜːrd] , [ɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .
which **we** **had** **either** **heard** **,** **or** **which** **had** **fallen** **within** **our** **own** **experience** **.**
哪个 我们 有 任何一个 听到 , 或者 哪个 有 倒下 之内 我们的 自己的 经验 .

我们要么听说过，要么亲身经历过。

[wiː; wi][ɔːl] ['prɑːmɪst] ['wɪlɪŋli] ,
We **all** **promised** **willingly** **,**
我们 全部 承诺 心甘情愿 ,

我们都自愿承诺了，

[ænd; ənd] [ðen] ['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər]['soʊfə][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [maɪ]
and **then** **gathered** **round** **her** **sofa** **to** **hear** **what** **she** **could** **tell** **us** **about** **my**
和 然后 聚集 圆形的 她 沙发 到 听到 什么 她 可以 告诉 我们 关于 我的
['leɪdi] ['lʌdləj] .
Lady **Ludlow** **.**
女士 卢德洛 .

然后大家围坐在她的沙发旁，想听听她能告诉我们一些关于卢德洛夫人的事。

[[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [kʌmz] " [maɪ] ['leɪdi] ['lʌdləj] " - - [ɔːl'redi] [rɪ'liːst] [baɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
[**At** **this** **point** **comes** **"** **My** **Lady** **Ludlow** **"** **-** **-** **already** **released** **by** **Project**
[在 这 观点 来 " 我的 女士 卢德洛 " - - 已经 发布 经过 项目
['guːtənbɜːrg]]
Gutenberg **]**
古腾堡]

【此时响起的是《我的卢德洛夫人》——古腾堡计划已经发行】

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [meɪ] [ges] ,
As **any** **one** **may** **guess** **,**
作为 任何 一 可能 猜测 ,

正如任何人都可能猜到的那样，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən]['mɪsɪz] . ['dɔːsən] ['sevrəl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə] ['næreɪt] [ɔːl] [ðɪs]
it **had** **taken** **Mrs** **.** **Dawson** **several** **Monday** **evenings** **to** **narrate** **all** **this**
它 有 已采取 太太 . 道森 一些 周一 晚上 到 叙事 全部 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .
history **of** **the** **days** **of** **her** **youth** **.**
历史 的 这 天 的 她 青年 .

道森太太花了几个星期一的晚上才把她年轻时的这段往事全部讲述完。

[mɪs] ['dʌŋkən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['eksərsaɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bəuθ][ɪn] ['meməri]

Miss	**Duncan**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**a**	**good**	**exercise**	**for**	**me**	**,**	**both**	**in**	**memory**
错过	邓肯	想法	它	会	是	一个	好的	锻炼	为了	我	,	两个都	在	记忆

[ænd; ənd][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

and	**composition**	**,**
和	作品	,

邓肯小姐认为这对我来说是一次很好的锻炼，既能提高我的记忆力，也能提高我的写作能力。

[tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

to	**write**	**out**	**on**	**Tuesday**	**mornings**	**all**	**that**	**I**	**had**	**heard**	**the**	**night**	**before**	**;**
到	写	出去	在	周二	早晨	全部	那	我	有	听到	这	夜晚	前	;

每周二早上，我会把前一天晚上听到的所有内容写下来；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] " [maɪ] ['leɪdi] ['lʌdləj]

and	**thus**	**it**	**came**	**to**	**pass**	**that**	**I**	**have**	**the**	**manuscript**	**of**	**"**	**My**	**Lady**	**Ludlow**
和	因此	它	来了	到	经过	那	我	有	这	手稿	的	"	我的	女士	卢德洛

" [naʊ] ['laɪɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] .

"	**now**	**lying**	**by**	**me**	**.**
"	现在	说谎	经过	我	.

就这样，我手边有了《我的卢德洛夫人》的手稿。

['mɪstər] . ['dɔːsən] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt]

Mr	**.**	**Dawson**	**had**	**often**	**come**	**in**	**and**	**out**	**of**	**the**	**room**	**during**	**the**	**time**	**that**
先生	.	道森	有	经常	来	在	和	出去	的	这	房间	期间	这	时间	那

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['lʌdləj] .

his	**sister**	**had**	**been**	**telling**	**us**	**about**	**Lady**	**Ludlow**	**.**
他的	姐姐	有	到过	讲述	我们	关于	女士	卢德洛	.

在道森先生的姐姐向我们讲述卢德洛夫人的故事时，道森先生经常进出房间。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [smaɪl] [ɔːr] [saɪ] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt]

He	**would**	**stop**	**,**	**and**	**listen**	**a**	**little**	**,**	**and**	**smile**	**or**	**sigh**	**as**	**the**	**case**	**might**
他	会	停止	,	和	听	一个	小的	,	和	微笑	或者	叹	作为	这	案件	可能

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

他会停下来，听一会儿，然后根据情况微笑或叹气。

[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['æftər][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi][hæd; həd] [wuːnd] [ʌp][hɜːr; hər] [teɪl] ([ɪf] [teɪl] [ˌaɪ 'tiː]

The	**Monday**	**after**	**the**	**dear**	**old**	**lady**	**had**	**wound**	**up**	**her**	**tale**	**(**	**if**	**tale**	**it**
这	周一	后	这	亲爱的	老的	女士	有	伤口	向上	她	故事	(	如果	故事	它

[kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld]) ,

could	**be**	**called**	**)**	**,**
可以	是	称为	)	,

那位可怜的老太太讲完她的故事（如果那能称之为故事的话）后的星期一，

[wiː; wi] [felt] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

we	**felt**	**rather**	**at**	**a**	**loss**	**what**	**to**	**talk**	**about**	**,**
我们	毛毡	相当	在	一个	损失	什么	到	讲话	关于	,

我们一时不知该聊些什么，

[wiː; wi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɔːsən] .

we	**had**	**grown**	**so**	**accustomed**	**to**	**listen**	**to**	**Mrs**	**.**	**Dawson**	**.**
我们	有	生长	所以	习惯	到	听	到	太太	.	道森	.

我们已经习惯了听道森太太说话。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [oʊ] , [dɪr] !

I	**remember**	**I**	**was**	**saying**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**dear**	**!**
我	记住	我	曾是	说	,	"	哦	,	亲爱的	!

我记得我当时说：“哦，天哪！”

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] ['stɔːri] !
I wish some one would tell us another story !
我 希望 一些 一 会 告诉 我们 其他 故事 !

我希望有人能给我们讲另一个故事!

" [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [spiːtʃ] ,
" when her brother said , as if in answer to my speech ,
" 什么时候 她 兄弟 说 , 作为 如果 在 回答 到 我的 演讲 ,

“当她哥哥仿佛在回应我的话时，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] ,
that he had drawn up a paper all ready for the Philosophical Society ,
那 他 有 绘制 向上 一个 纸 全部 准备好 为了 这 哲学 社会 ,

他已经为哲学学会拟好了一篇论文。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [ɔːf] :
and that perhaps we might care to hear it before it was sent off :
和 那 也许 我们 可能 关心 到 听到 它 前 它 曾是 发送 离开 :

或许我们应该在它被寄出之前听听它的内容：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] [bʊk] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][wʌn]
it was in a great measure compiled from a French book , published by one
它 曾是 在 一个 伟大的 措施 编译 从 一个 法语 书 , 已发布 经过 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmiz] ,
of the Academies ,
的 这 学院 ,

它很大程度上是根据一本由某科学院出版的法国书籍汇编而成的。

[ænd; ənd] ['ræðər] [draɪ][ɪn] [ɪt'self] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dɔsənz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]
and rather dry in itself ; but to which Mr . Dawson's attention had been
和 相当 干燥 在 本身 ; 但 到 哪个 先生 . 道森的 注意力 有 到过
[də'rektɪd] ,
directed ,
指导 ,

而且本身也相当枯燥；但道森先生的注意力却被吸引到了这一点上。

['æftər][ə; eɪ] [tʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] ,
after a tour he had made in England during the past year ,
后 一个 旅游 他 有 制成 在 英格兰 期间 这 过去的 年 ,

在他去年于英国进行的一次巡回演出之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [smɔːl] [wɔːld] - [ʌp] [dɔːz] [ɪn][ʌn'juːʒuəl][pɑːrts][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]
in which he had noticed small walled - up doors in unusual parts of some old
在 哪个 他 有 注意到 小的 有围墙的 - 向上 门 在 异常 部分 的 一些 老的
['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] ,
parish churches ,
教区 教堂 ,

他注意到一些古老教区教堂不寻常的地方有被封死的小门。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz]
and had been told that they had formerly been appropriated to the use
和 有 到过 讲述 那 他们 有 以前 到过 挪用 到 这 使用
[ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - ['hiːðn] [reɪs] ,
of some half - heathen race ,
的 一些 一半 - 异教徒 种族 ,

并且有人告诉他们，这些土地以前曾被划拨给某个半异教徒种族使用。

[huː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] ,
who , before the days of gipsies ,
WHO , 前 这 天 的 吉普赛人 ,

在吉普赛人时代之前，

[held] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊtkæst] [pə'raɪə] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['westərn] ['jʊrəp] .

held	the	same	outcast	pariah	position	in	most	of	the	countries	of	western	Europe	.
握住	这	相同的	被排斥者	贱民	位置	在	最多	的	这	国家	的	西	欧洲	.

在西欧大多数国家，他们都处于同样的被排斥和歧视的地位。

['mɪstər] . ['dɔ:sən] [hæd; həd] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [frentʃ] [bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [neɪmd] ,

Mr	.	Dawson	had	been	recommended	to	the	French	book	which	he	named	,
先生	.	道森	有	到过	受到推崇的	到	这	法语	书	哪个	他	命名	,

有人向道森先生推荐了一本法国书，他给这本书起了个名字。

[æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɔ:'θentɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [reɪs] ,

as	containing	the	fullest	and	most	authentic	account	of	this	mysterious	race	,
作为	包含	这	最	和	最多	真正的	帐户	的	这	神秘	种族	,

[ðə; ði] [kægəts] .

the	Cagots	.
这	卡戈特	.

因为它包含了关于神秘的卡戈特人的最完整、最真实的记载。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['peɪpər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ;

I	did	not	think	I	should	like	hearing	this	paper	as	much	as	a	story	;
我	做过	不是	思考	我	应该	喜欢	听力	这	纸	作为	很多	作为	一个	故事	;

我没想到我会像听故事一样喜欢听这篇论文；

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [hi:; hi] [ment] [ˌaɪ 'ti:] ['kaɪndli] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə] [səb'mɪt] ,

but	,	of	course	,	as	he	meant	it	kindly	,	we	were	bound	to	submit	,
但	,	的	课程	,	作为	他	意思是	它	亲切地	,	我们	是	边界	到	提交	,

当然，既然他是好意，我们只能服从。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

and	I	found	it	,	on	the	whole	,	more	interesting	than	I	anticipated	.
和	我	成立	它	,	在	这	所有的	,	更多的	有趣的	比	我	预期	.

总的来说，我发现它比我预想的更有趣。

[[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [kʌmz] " [æn; ən] [ə'kɜ:rsɪd] [reɪs] " - - [ɔ:l'redi] [rɪ'li:st] [baɪ] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]

[	At	this	point	comes	"	An	Accursed	Race	"	-	-	already	released	by	Project
[	在	这	观点	来	"	一个	被诅咒的	种族	"	-	-	已经	发布	经过	项目

['gu:tənbɜ:rg]]

Gutenberg	]
古腾堡	]

【此时，古腾堡计划已发布了《被诅咒的种族》】

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [aɪ] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [mɪs] ['dʌŋkən] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]

For	some	time	past	I	had	observed	that	Miss	Duncan	made	a	good	deal	of
为了	一些	时间	过去的	我	有	观察到	那	错过	邓肯	制成	一个	好的	交易	的

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

occupation	for	herself	in	writing	,
职业	为了	她自己	在	写作	,

我之前就注意到，邓肯小姐把很多精力都放在了写作上。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪmənt] .

but	that	she	did	not	like	me	to	notice	her	employment	.
但	那	她	做过	不是	喜欢	我	到	注意	她	就业	.

但她不希望我注意到她的工作。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] ['kjʊriəs] ;

Of	course	this	made	me	all	the	more	curious	;
的	课程	这	制成	我	全部	这	更多的	好奇的	;

这当然让我更加好奇了；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][maɪ]['saɪlənt] [kən'dʒektʃəz] - - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ]

and	many	were	my	silent	conjectures	-	-	some	of	them	so	near	the	truth
和	许多	是	我的	沉默的	猜想	-	-	一些	的	他们	所以	靠近	这	真相

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [wen] ,

that	I	was	not	much	surprised	when	,
那	我	曾是	不是	很多	惊讶	什么时候	,

我心中有很多默默的猜测——其中一些非常接近事实，所以当真相大白时，我并不感到惊讶。

['æftər]['mɪstər] . ['dɔːsən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər][tuː; tə][juː 'es] , [ʃiː; ʃi]

after	Mr	.	Dawson	had	finished	reading	his	Paper	to	us	,	she
后	先生	.	道森	有	完成的	阅读	他的	纸	到	我们	,	她

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [kɔft] ,

hesitated	,	coughed	,
犹豫了一下	,	咳嗽	,

道森先生给我们读完论文后，她犹豫了一下，咳嗽了一声。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔːrm(ə)l] [spiːtʃ] ,

and	abruptly	introduced	a	little	formal	speech	,
和	突然	介绍	一个	小的	正式的	演讲	,

然后突然发表了一小段正式讲话，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['noʊtɪd] [daʊn] [æn; ən][oʊld] [welʃ] ['stɔːri] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv]

to	the	effect	that	she	had	noted	down	an	old	Welsh	story	the	particulars	of
到	这	影响	那	她	有	著名的	向下	一个	老的	威尔士语	故事	这	细节	的

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [toʊld][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

which	had	often	been	told	her	in	her	youth	,
哪个	有	经常	到过	讲述	她	在	她	青年	,

她记下了一个古老的威尔士故事，这个故事的细节在她年轻时经常被讲述给她听。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ə'kɜːrd] .

as	she	lived	close	to	the	place	where	the	events	occurred	.
作为	她	居住地	关闭	到	这	地方	在哪里	这	活动	发生	.

因为她住在事发地点附近。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [prə'duːst]

Everybody	pressed	her	to	read	the	manuscript	,	which	she	now	produced
大家	按下	她	到	读	这	手稿	,	哪个	她	现在	生产

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['retɪkjuːl] ;

from	her	reticule	;
从	她	网状物	;

大家都催促她读那份手稿，她这才从手提包里拿出来。

[bʌt; bət] , [wen] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm]

but	,	when	on	the	point	of	beginning	,	her	nervousness	seemed	to	overcome
但	,	什么时候	在	这	观点	的	开始	,	她	紧张	似乎	到	克服

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但是，当即将开始时，她的紧张情绪似乎战胜了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [soʊ] ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [ə'tempt] [ʃiː; ʃi]

and	she	made	so	many	apologies	for	its	being	the	first	and	only	attempt	she
和	她	制成	所以	许多	致歉	为了	它是	存在	这	第一的	和	仅有的	试图	她

[hæd; həd]['evər] [meɪd] [æt; ət] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

had	ever	made	at	that	kind	of	composition	,
有	曾经	制成	在	那	种类	的	作品	,

她为此多次道歉，因为这是她第一次也是唯一一次尝试创作这类作品。

[ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['stɔːri][æt; ət][ɔːl] .

that	I	began	to	wonder	if	we	should	ever	arrive	at	the	story	at	all	.
那	我	开始	到	想知道	如果	我们	应该	曾经	到达	在	这	故事	在	全部	.

我开始怀疑我们是否真的应该讲完这个故事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪʧt] , [ɪl] - [ə'ʃʊrd] [vɔɪs] , [ʃi:; ʃi] [ri:d] [aʊt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] :

At	length	,	in	a	high	-	pitched	,	ill	-	assured	voice	,	she	read	out	the	title	:
在	长度	,	在	一个	高的	-	投球	,	患病的	-	保证	嗓音	,	她	读	出去	这	标题	:

最后，她用尖细而缺乏自信的声音念出了标题：

" [ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪfɪθs] .

"	THE	DOOM	OF	THE	GRIFFITHS	.
"	这	厄运	的	这	格里菲斯	.

“格里菲斯家族的末日。”

" [[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [kʌmz] " [ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪfɪθs] " - - [ɔ:l'redi] [rɪ'li:st] [baɪ]

"	[	At	this	point	comes	"	The	Doom	of	the	Griffiths	"	-	-	already	released	by
"	[	在	这	观点	来	"	这	厄运	的	这	格里菲斯	"	-	-	已经	发布	经过

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg]]

Project	Gutenberg	]
项目	古腾堡	]

【此时，古腾堡计划已经发布了《格里菲斯家族的末日》】

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [haʊ]['kaɪndli]['mɪsɪz] . ['dɔ:sən] [θæŋkt] [mɪs] ['dʌŋkən] [fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]

You	cannot	think	how	kindly	Mrs	.	Dawson	thanked	Miss	Duncan	for	writing	and
你	不能	思考	如何	亲切地	太太	.	道森	谢谢	错过	邓肯	为了	写作	和

['ri:dɪŋ] [ðɪs] ['stɔ:ri] .

reading	this	story	.
阅读	这	故事	.

你无法想象道森太太对邓肯小姐撰写和阅读这个故事有多么感激。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [maɪ] [pʊr] ,

She	shook	my	poor	,
她	摇晃	我的	贫穷的	,

她摇晃着我可怜的，

[peɪl] ['gʌvərnəs] [soʊ] ['tendərli] [baɪ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

pale	governess	so	tenderly	by	the	hand	that	the	tears	came	into	her	eyes	,
苍白	家庭教师	所以	温柔地	经过	这	手	那	这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	,

面色苍白的女家庭教师温柔地握着他的手，以至于泪水盈满了眼眶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃeks] .

and	the	colour	to	her	checks	.
和	这	颜色	到	她	检查	.

还有她脸颊的颜色。

" [aɪ] [ðoʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] ; [aɪ] [laɪkt] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['lʌdləj] ;

"	I	though	you	had	been	so	kind	;	I	liked	hearing	about	Lady	Ludlow	;
"	我	尽管	你	有	到过	所以	种类	;	我	喜欢	听力	关于	女士	卢德洛	;

“我以为你人很好；我很喜欢听你讲卢德洛夫人的故事；

[aɪ] ['fænsɪd] , [pər'hæps] , [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] ,

I	fancied	,	perhaps	,	I	could	do	something	to	give	a	little	pleasure	,
我	幻想	,	也许	,	我	可以	做	某物	到	给	一个	小的	乐趣	,

我当时想，或许我可以做点什么来带来一点快乐。

" [wɜ:r; wər][ðə; ði][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['sentənsɪz] [mɪs] ['dʌŋkən] ['stæməd] [aʊt] .

"	were	the	half	-	finished	sentences	Miss	Duncan	stammered	out	.
"	是	这	一半	-	完成的	句子	错过	邓肯	结结巴巴	出去	.

“”邓肯小姐结结巴巴地说出了半句话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɜ:rn] ['sɪmələr][kaɪnd][wɜ:rdz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dɔ:sən] ,

I	am	sure	it	was	the	wish	to	earn	similar	kind	words	from	Mrs	.	Dawson	,
我	是	当然	它	曾是	这	希望	到	赚	相似的	种类	字	从	太太	.	道森	,

我相信他也是希望得到道森太太类似的赞扬。

[ðæt] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['prestən] [traɪ][ænd; ənd] ['rʌmɪdʒ] [θruː] [hɜːr; hər] ['meməri] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

that	made	Mrs	.	Preston	try	and	rummage	through	her	memory	to	see	if	she
那	制成	太太	.	普雷斯顿	尝试	和	临检	通过	她	记忆	到	看	如果	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [sʌm; səm][fækt] ,

could	not	recollect	some	fact	,
可以	不是	追忆	一些	事实	,

这让普雷斯顿太太努力地回忆，看看能不能想起一些事实。

[ɔːr] [ɪ'vent] , [ɔːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

or	event	,	or	history	,
或者	事件	,	或者	历史	,

或事件，或历史，

[wɪtʃ] [maɪt] ['ɪntrəstɪd] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ðæt] ['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər]

which	might	interested	Mrs	.	Dawson	and	the	little	party	that	gathered	round	her
哪个	可能	感兴趣的	太太	.	道森	和	这	小的	派对	那	聚集	圆形的	她

['soʊfə] .

sofa	.
沙发	.

这或许会引起道森太太和聚集在她沙发旁的一小群人的兴趣。

['mɪsɪz] . ['prestən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪl] :

Mrs	.	Preston	it	was	who	told	us	the	following	tale	:
太太	.	普雷斯顿	它	曾是	WHO	讲述	我们	这	下列的	故事	:

是普雷斯顿太太给我们讲了下面这个故事：

" [hæf] [ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm] [ə'goʊ] .

"	HALF	A	LIFE	-	TIME	AGO	.
"	一半	一个	生活	-	时间	前	.

半辈子以前。

" [[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [kʌmz] " [hæf] [ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm] [ə'goʊ] " - - [ɔːl'redi] [rɪ'liːst] [baɪ]

"	[	At	this	point	comes	"	Half	a	Life	-	Time	Ago	"	-	-	already	released	by
"	[	在	这	观点	来	"	一半	一个	生活	-	时间	前	"	-	-	已经	发布	经过

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg]]

Project	Gutenberg	]
项目	古腾堡	]

【此时，古腾堡计划已经发布了《半生之前》】

[wen] [ðɪs] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [kɔːld] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ,

When	this	narrative	was	finished	,	Mrs	.	Dawson	called	on	our	two	gentlemen	,
什么时候	这	叙述	曾是	完成的	,	太太	.	道森	称为	在	我们的	二	先生们	,

[siː'njɔːr][spɜ-ɑːnoʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['prestən] ,

Signor	Sperano	and	Mr	.	Preston	,
签名者	斯佩拉诺	和	先生	.	普雷斯顿	,

叙述完毕后，道森夫人拜访了我们两位先生，斯佩拉诺先生和普雷斯顿先生。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ə'mjuːzd] [ɔːr] ['ɪntrəstɪd] ,

and	told	them	that	they	had	hitherto	been	amused	or	interested	,
和	讲述	他们	那	他们	有	迄今为止	到过	觉得好笑	或者	感兴趣的	,

并告诉他们，他们之前一直觉得有趣或感兴趣。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɔːr] ['ɪntrəst] .

but	that	it	was	now	their	turn	to	amuse	or	interest	.
但	那	它	曾是	现在	他们的	转动	到	娱乐	或者	兴趣	.

但现在轮到他们来逗乐或引起兴趣了。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrz] [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ] [sər'praɪz] ,

They	looked	at	each	other	as	if	this	application	of	hers	took	them	by	surprise	,
他们	看起来	在	每个	其他	作为	如果	这	应用	的	她的	采取	他们	经过	惊喜	,

他们面面相觑，似乎对她的这份申请感到意外。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bæʃt] [æz; əz] [wel] - [groʊn] [men] [kæn; kən] ['evər] [biː; bi] .

and	seemed	altogether	as	much	abashed	as	well	-	grown	men	can	ever	be	.
和	似乎	共	作为	很多	羞愧	作为	出色地	-	生长	男人	能	曾经	是	.

他看起来完全像个成年男人所能表现出的那样羞愧。

[siː'njɔːr] [spɜ-ɑːnoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] : ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [sed]

Signor	Sperano	was	the	first	to	recover	himself	:	after	thinking	a	little	,	he	said
签名者	斯佩拉诺	曾是	这	第一的	到	恢复	他自己	:	后	思维	一个	小的	,	他	说

-

-

-

斯佩拉诺先生最先回过神来：他略作思考后说道——

" [jʊr; jər] [wɪl] , [dɪr] ['leɪdi] , [ɪz] [lɔː] .

"	Your	will	,	dear	lady	,	is	law	.
"	你的	将要	,	亲爱的	女士	,	是	法律	.

“亲爱的女士，您的意志就是法律。”

[nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [æn; ən] [oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] ,

Next	Monday	evening	,	I	will	bring	you	an	old	,	old	story	,
下一个	周一	晚上	,	我	将要	带来	你	一个	老的	,	老的	故事	,

下周一晚上，我将给大家讲一个古老的故事。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [priːst] [huː] [fɜːrst] ['welkəmd] [ˌem 'iː]

which	I	found	among	the	papers	of	the	good	old	priest	who	first	welcomed	me
哪个	我	成立	之中	这	文件	的	这	好的	老的	牧师	WHO	第一的	欢迎	我

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

to	England	.
到	英格兰	.

我在那位最初欢迎我来到英国的善良老牧师的遗物中发现了它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['kaɪndnəs] ;

It	was	but	a	poor	return	for	his	generous	kindness	;
它	曾是	但	一个	贫穷的	返回	为了	他的	慷慨的	仁慈	;

这与他慷慨的善举相比，简直是微不足道的回报；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːlərə] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

but	I	had	the	opportunity	of	nursing	him	through	the	cholera	,	of	which
但	我	有	这	机会	的	护理	他	通过	这	霍乱	,	的	哪个

[hiː; hi] [daɪd] .

he	died	.
他	死亡	.

但我有机会照顾他，让他战胜霍乱，但他最终还是因霍乱去世了。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] - -

He	left	me	all	that	he	had	-	-
他	左边	我	全部	那	他	有	-	-

他把所有的一切都留给了我——

[noʊ] ['mʌni] - - [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['skænti] ['fɜːrnɪtʃər] , [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [prerz] , [hɪz; ɪz] ['kruːsəfɪks]

no	money	-	-	but	his	scanty	furniture	,	his	book	of	prayers	,	his	crucifix
不	钱	-	-	但	他的	稀少	家具	,	他的	书	的	祈祷	,	他的	十字架

[ænd; ənd] ['roʊzəri] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .

and	rosary	,	and	his	papers	.
和	念珠	,	和	他的	文件	.

他身无分文，只有几件简陋的家具、一本祈祷书、一个十字架和一串念珠，以及一些文件。

[haʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pepərz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

How	some	of	those	papers	came	into	his	hands	I	know	not	.
如何	一些	的	那些	文件	来了	进入	他的	双手	我	知道	不是	.

我不知道他是怎么得到其中一些文件的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][mæn][wʌz; wəz][bɔːrn] ;

They	had	evidently	been	written	many	years	before	the	venerable	man	was	born	;
他们	有	显然	到过	书面	许多	年	前	这	可敬	男人	曾是	出生	;

显然，这些文字是在这位德高望重的人出生很多年前写成的；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bʌndlz] ,

and	I	doubt	whether	he	had	ever	examined	the	bundles	,
和	我	怀疑	无论	他	有	曾经	检查	这	捆绑	,

我怀疑他是否检查过这些包裹。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm][oʊld]['ænsestər] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm]

which	had	come	down	to	him	from	some	old	ancestor	,	or	in	some
哪个	有	来	向下	到	他	从	一些	老的	祖先	,	或者	在	一些

[streɪndʒ] [bɪ'kwest] .

strange	bequest	.
奇怪的	遗赠	.

这是他从某个古老的祖先那里继承下来的，或者是一些奇怪的遗赠。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [liːv] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

His	life	was	too	busy	to	leave	any	time	for	the	gratification	of	mere	curiosity
他的	生活	曾是	也	忙碌的	到	离开	任何	时间	为了	这	满足感	的	仅仅	好奇心

; [aɪ] , [ə'læs] !

;	I	,	alas	!
;	我	,	唉	!

他的生活太过忙碌，根本没有时间去满足单纯的好奇心；而我，唉！

[hæv; həv]['oʊnli][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['liːʒər] .

have	only	had	too	much	leisure	.
有	仅有的	有	也	很多	闲暇	.

只是闲暇时间太多了。

" [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [siː'njɔːr][spɜɑːnoʊ] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [kɔːl]

"	Next	Monday	,	Signor	Sperano	read	to	us	the	story	which	I	will	call
"	下一个	周一	,	签名者	斯佩拉诺	读	到	我们	这	故事	哪个	我	将要	称呼

“下周一，斯佩拉诺先生给我们朗读了这个故事，我将称之为……”

" [ðə; ði] [pʊr] [kler] .

"	THE	POOR	CLARE	.
"	这	贫穷的	克莱尔	.

《可怜的克莱尔》。

" [[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [kʌmz] " [ðə; ði] [pʊr] [kler] " - - [ɔːl'redi] [rɪ'liːst] [baɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

"	[	At	this	point	comes	"	The	Poor	Clare	"	-	-	already	released	by	Project
"	[	在	这	观点	来	"	这	贫穷的	克莱尔	"	-	-	已经	发布	经过	项目

['guːtənbɜːrg]]

Gutenberg	]
古腾堡	]

【此时，古腾堡计划已经发布了《可怜的克莱尔》】

[naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] ['lʌdləj] ,

Now	,	of	all	our	party	who	had	first	listened	to	my	Lady	Ludlow	,
现在	,	的	全部	我们的	派对	WHO	有	第一的	听着	到	我的	女士	卢德洛	,

现在，在我们所有最先听从卢德洛夫人指示的人当中，

['mɪstər] . ['prestən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , ['iːðər] [ʌv; əv]

Mr	.	Preston	was	the	only	one	who	had	not	told	us	something	,	either	of
先生	.	普雷斯顿	曾是	这	仅有的	一	WHO	有	不是	讲述	我们	某物	,	任何一个	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

普雷斯顿先生是唯一一个没有告诉我们任何事情的人，无论是信息方面。

[trə'dɪʃ(ə)n] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔ:r]['ledʒənd] .

tradition	**,**	**history**	**,**	**or**	**legend**	**.**
传统	,	历史	,	或者	传奇	.

传统、历史或传说。

[wi:; wi]['nætʃ(ə)rəli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t][laɪk] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli]

We	**naturally**	**turned**	**to**	**him**	**;**	**but**	**we**	**did**	**not**	**like**	**asking**	**him**	**directly**
我们	自然	转向	到	他	;	但	我们	做过	不是	喜欢	问	他	直接地

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,

for	**his**	**contribution**	**,**
为了	他的	贡献	,

我们自然而然地想到了他；但我们不愿直接向他索要资助。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] , [rɪ'zɜ:rvd] , [ænd; ənd]['saɪlənt][mæn] .

for	**he**	**was**	**a**	**grave**	**,**	**reserved**	**,**	**and**	**silent**	**man**	**.**
为了	他	曾是	一个	严重	,	预订的	,	和	沉默的	男人	.

因为他是一个严肃、内敛、沉默寡言的人。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌju: 'es] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [hi:; hi] [sed] -

He	**understood**	**us**	**,**	**however**	**,**	**and**	**,**	**rousing**	**himself**	**as**	**it**	**were**	**,**	**he**	**said**	**-**
他	理解	我们	,	然而	,	和	,	振奋人心的	他自己	作为	它	是	,	他	说	-

然而，他听懂了我们的话，仿佛振作起来一般，说道——

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪn][maɪ][tɜ:rn] ,

"	**I**	**know**	**you**	**wish**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**in**	**my**	**turn**	**,**
"	我	知道	你	希望	我	到	告诉	你	,	在	我的	转动	,

我知道你希望我反过来告诉你，

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] ['dʊrɪŋ] [maɪ][laɪf] .

of	**something**	**which**	**I**	**have**	**learnt**	**during**	**my**	**life**	**.**
的	某物	哪个	我	有	学会了	期间	我的	生活	.

这是我一生中学到的东西。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf] ,

I	**could**	**tell**	**you**	**something**	**of**	**my**	**own**	**life**	**,**
我	可以	告诉	你	某物	的	我的	自己的	生活	,

我可以跟你讲讲我自己的生活，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ['dɪrɚ] [stɪl] [tu:; tə][maɪ] ['meməri] ;

and	**of**	**a**	**life**	**dearer**	**still**	**to**	**my**	**memory**	**;**
和	的	一个	生活	更贵	仍然	到	我的	记忆	;

还有一位我记忆中更加珍贵的人；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ʃʌŋk] [frʌm; frəm] ['nærˌeɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['pjʊrli] ['pɜ:rsən(ə)l] .

but	**I**	**have**	**shunk**	**from**	**narrating**	**anything**	**so**	**purely**	**personal**	**.**
但	我	有	缩	从	叙述	任何事物	所以	纯粹	个人的	.

但我一直不敢讲述如此纯粹的个人经历。

[jet] , [ʃrɪŋk] [æz; əz][aɪ] [wɪl] , [noʊ] ['ʌðər] [bʌt; bət] [ðoʊz] [sæd] [ˌrekə'lekʃənz] [wɪl] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz]

Yet	**,**	**shrink**	**as**	**I**	**will**	**,**	**no**	**other**	**but**	**those**	**sad**	**recollections**	**will**	**present**	**themselves**
然而	,	收缩	作为	我	将要	,	不	其他	但	那些	伤心	回忆	将要	展示	他们自己

[tu:; tə][maɪ][maɪnd] .

to	**my**	**mind**	**.**
到	我的	头脑	.

然而，无论我如何努力，脑海中浮现的都只有那些悲伤的回忆。

[aɪ][kɔ:l][ðem; ðəm][sæd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

I	**call**	**them**	**sad**	**when**	**I**	**think**	**of**	**the**	**end**	**of**	**it**	**all**	**.**
我	称呼	他们	伤心	什么时候	我	思考	的	这	结尾	的	它	全部	.

每当我想到这一切的结局，我都会感到悲伤。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɔːrəlaɪz] .

However	**,**	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**moralize**	**.**
然而	,	我	是	不是	去	到	道德说教	.

但我不会进行道德说教。

[ɪf] [maɪ] [dɪr] ['brʌðɚz] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ɪt'self] ,

If	**my**	**dear**	**brother's**	**life**	**and**	**death**	**does**	**not**	**speak**	**for**	**itself**	**,**
如果	我的	亲爱的	兄弟	生活	和	死亡	做	不是	说话	为了	本身	,

如果我亲爱的哥哥的生与死还不足以说明一切，

[noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

no	**words**	**of**	**mine**	**will**	**teach**	**you**	**what**	**may**	**be**	**learnt**	**from**	**it**	**.**
不	字	的	矿	将要	教	你	什么	可能	是	学会了	从	它	.

我的言语无法教会你从中能学到的东西。

" [end]

"	**End**
"	结尾

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神